

目 錄

1	序文	2 - 3
2	編者ê話.....	4 - 5
3	台灣問題ê要點「翻譯之一」.....	6 - 40
4	朱一貴烈士傳.....	41 - 51
5	勇敢ê開拓者林爽文	52 - 61
6	國民黨統治ê本質.....	62 - 71



『台灣青年』台語翻譯專輯（二）序文

「台灣青年台灣軍，到了決戰 ê 時陣；
保護台灣，保護子孫，建立台灣國…」

Che 是王明哲先生 ê 作品「台灣青年軍」ê 歌詞。

『台灣』+『青年』是這六十年以來台灣人獨立運動中最有力 ê 口號。『台灣』就是『青年』；『青年』就是『台灣』；有『青年』就有『台灣』，『青年』ê 心肝，就是『台灣』ê 心肝。無論咱 ê 年紀有外大，咱永遠是『台灣青年』。

最近民進黨 ê 領導人 mā 有承認：這幾年來是台灣社會，特別是台灣青年，teh 領導民進黨，m̄是民進黨 teh 領導台灣。各地 ê 台灣青年出來行街頭、反抗、示威，領導台灣向前行。

三月國民黨掌權以來，一般民眾生活非常困難，社會非常無公道，人人怨氣無 tē 透。一般人為著顧三頓無剩力量 thang 參與社會改革運動，國家機器完全由中國黨一手掌握。Che 就是台灣今仔日 ê 狀態。

這種狀態會繼續外久？無外久啦！親像火山內部累積 ê 壓力，一日一日增加，時間若到，就會爆發。

『聰美姊紀念基金會』古早發行『台文通訊』十二冬半，一直到今仔日，努力 beh 將過去半世紀 ê 歷史資料『台灣青年』入網，koh 選譯好 ê 文章印行專輯，目的就是愛咱台灣人深深瞭解過去 ê 歷史、瞭解支那人國民黨統治 ê 惡質、瞭解台灣人無投降、beh 勇敢出頭天 ê 事實。咱 ê 使命就是 beh 促成台灣社會 ê 火山爆發。

知影 chiah-ê 事實，就 ná 像食好藥仔。食好藥仔無親像外科手術 hiah 緊，但是好藥醫身。身軀若勇，咱 tō 有法度起來革命。Che 就是文化建設 ê 重要功能；有強 ê 文化建設，國家就會勇。

台灣青年就是一代 koh 一代 ê 海湧，頭前仆 (phak) 落去，後面繼續衝過來。過去 ê 台灣青年 kap 今仔日 ê 台灣青年全款，今仔日 ê 台灣青年 kap 明日 ê 台灣青年全款：台灣青年 bē 死心，台灣心 bē 死；過去 ê 血汗目屎是今仔日 ê 力量，今仔日 ê 血汗目屎，是明 á 再 ê 力量。Chiah-ê 目屎、汗 kap 犧牲是咱台灣青年 ê 運命，抑是咱台灣青年 ê 驕傲 kap 力量。人 ê 肉體會凋零，但是老兵 bē 死，台灣魂永遠年輕。

希望台灣火山 khah 緊爆發，台灣國早日出頭天。

聰美姊紀念基金會
總幹事 陳柏壽 敬致

編者 ê 話：

『台灣青年』台語翻譯專輯（二）所刊載 ê 文章，真值得所有關心目前台灣政治環境 kap 對認同台灣 ê 問題有興趣 ê 人作參考。

舊年台灣國會改選 kap 今年總統大選，本土政權輸 kah thiám-thiám-thiám，立法院 ê 控制權 kap 政權完全攏 koh hō 國民黨 thèh 倒轉去。選舉前聲聲句句講愛台灣 ê 馬先生，thèh 著政權了後，進前所講 ê 攏 bē 記得了了。馬政府採取完全倚靠中國 ê 統一政策，無 kā 台灣百姓 ê 死活 kap 社會問題 khng tī 優先。上 hông 看 bē 落去，上蓋 bē-tàng hông 忍受 ê 就是 in 利用司法不公 kap 優勢媒體對 <異己>抄家滅族式 ê 追殺。才執政 6 個外月 nā-niā，故鄉台灣已經開始有感受著『殖民』kap 『白色恐怖』ê 氣候。看 pān-sè，小 khóa 有成就 ê 台灣民主 kap 社會公義真可能會自按呢毀 tī 這陣詐騙集團 ê 手頭。對故鄉台灣 ê 未來咱非常擔憂，請大家作伙來關心 kap 拍拚，維持台灣 ê 民主 kap 公義。

下面簡單介紹文章 ê 主要內容：

『台灣問題 ê 要點』：是『台灣青年』第十號特刊號 ê 社論，主要是 teh 批評蔣介石 chhōa 頭 ê 國民政府，

文章真長，有 60 外頁。台語翻譯分作三部份，本專輯先刊第一部。內容是 teh 描述蔣介石按怎逃亡來台灣 ê 經過 kap 蔣經國按怎整頓反對派加強蔣家獨裁制度 ê 故事。

『朱一貴烈士傳』 kap 『勇敢 ê 開拓者 - 林爽文』是 teh 描寫 tī 清朝歷史記載中 hōng 當作土匪 ê 二個勇士。對咱講，其實 in 是 chhōa 頭反抗清朝 ê 惡政，犧牲生命 ê 革命者。論真講起來，『二二八事件』是台灣古早故事 ê 重演。

『國民黨統治 ê 本質』是 teh 講有關蔣介石、宋子文、孔祥熙、kap 陳果夫 / 陳立夫兄弟四大家族互相利用關係控制、操縱中國國民政府，最後失去中國大陸逃亡來台灣 ê 過程。

請多多指教。

聰美基金台文網站編輯

敬上

Dec. 2008

台灣問題ê要點

原文刊 tī 台灣青年第十號社論 (Sept. 1961)

翻譯：嬰孫

「翻譯之一」

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

台灣青年第六號特刊號有『二二八事件』台灣人爭取自治無成功 ê 悲劇 ê 特別報告（參考台語翻譯專輯（一））。

第十號特刊是分析「中華民國」kap 蔣介石 ê 國民政府到底是啥物碗糕？爲啥物國民政府愛講「一個中國」？In kap hiah-ê 150 萬 tòe 國民政府去台灣 ê 中國人 ê 利害關係到底如何？最後才總檢討難民同盟 ê 命運。本社論 kā 國民政府叫作中國難民同盟，chham 國民政府走來台灣 ê 人 kā 號作中國難民。中國難民分作 3 個集團：第 1 集團是蔣介石 chhōa 頭 ê 一陣大粒仙，第 2 集團是家已認定無願意受中共統治 ê 人，第 3 集團是強制 hông 徵去作兵 ê 阿兵哥 kap tùi Indo-China (中南半島)中越國境、Burma(緬甸)中緬國境撤退 ê 中國軍人 kap 生理人。

因爲本社論 ê 文章真長，攏總有 60 外頁，所以台語翻譯 beh 分作 3 篇來介紹。

「台語翻譯之一」是有關第 1 集團，內容包括蔣介石 chhōa 頭逃亡去台灣 ê 經過 kap 伊 ê 孝生蔣經國整頓反對派加強蔣家獨裁制度 ê 故事。「台語翻譯之二」介紹第 2 集團。「台語翻譯之三」介紹第 3 集團。

「台語翻譯之一」(第 1 頁~第 18 頁)

- (一) 國民政府是一個難民同盟
- (二) 難民同盟會 tàng 分作 3 個集團
- (三) 難民 ê 代表蔣介石
- (四) 難民 ê chhōa 頭蔣經國

「台語翻譯之二」(第 19 頁~第 27 頁)

- (五) 夾 tī 中間 ê 第 2 集團
- (六) 第 2 集團 ê 不滿

「台語翻譯之三」(第 28 頁~第 60 頁)

- (七) 兵營內 ê 第 3 集團
- (八) 兵營外 ê 第 3 集團
- (九) 難民同盟 ê 運命

「台灣問題 ê 重點」

「台灣問題 ê 重點 tī 叨位？」若是有人應講「台灣問題 ê 重點 tī 台灣人堅定 ê 獨立自治意願」，這個答案 m̄ 是

正確。若有人應講「解決台灣問題 ê 關鍵在 tī 蔣介石抑是蔣經國 ê 手頭」，「chham 美國 tùi 台灣政策 ê 變化有關係」，「chham 聯合國討論中華人民共和國加入聯合國政策 ê 變化有關係」，「kap 中華人民共和國主張 beh 解放台灣有關係」，chiah-ê 答案攏總 mā m-tiòh。正確 ê 答案應該是 tī 蔣介石 ê 70 萬軍隊。

蔣介石就是存心 beh 靠這陣 70 萬軍隊保證 tī 10 冬內實行伊所主張 ê 「反攻大陸」。屬 tī 國民政府制度各層階級 ê 中國難民，加減有人會相信蔣介石 ê 主張，甘願忍耐安慰家己，渡流浪 ê 日子。M-kú 9 百萬台灣人，因為 in beh 實行「反攻大陸」ê 目標，tō ài hō 這個政策縛 tiâu leh，失去自由，過奴隸 ê 生活。

國民政府 ê 軍隊 ê té-tì 真莫明奇妙，in 會 tàng 左右台灣 ê 將來。台灣人 ài 飼 ê 70 萬軍隊，其中真正會相拍 ê 無夠 40 萬人，chhun 落來 ê 攏是 hiah-ê 會食 bē 相咬。實際上，美國 ê 軍事援助是針對 40 萬人軍隊。其他 ê 30 萬人中間，部分是為著 beh 支持蔣經國 ê 獨裁，hông 編入去恐怖機關，另外 ê 就是「老兵」。老兵有路無厝 thang 好轉去，所以國民政府不得已 ài kā in 留 tī 兵營飼。一項 m-tang bē 記得 ê 代誌是這 40 萬會相拍 ê 軍隊內底，基本 ê 士兵是蕃薯 á，差不多 beh 到有 20 萬人，佔美援部隊 ê 半數。

國民政府去 hō 2 項相對頭 ê 矛盾縛 tiâu leh teh 傷腦筋，這 2 項矛盾 lú 來 lú 嚴重。第 1 項是蕃薯 á 士兵 tī 國民政府軍隊內面所佔 ê 比例 lú 來 lú 大。蔣政權用殖民政權統治台灣，但是 in 所統治 ê 地區不過是台灣 kap 金馬小島 nā-niā，in 無其他 ê 選擇，一定 ài 用蕃薯 á 士兵。第 2 項矛盾就是 in 無才調飼所有 ê 老兵，只好 ài kā 10 萬人以上 ê 老兵送入去台灣社會。Chiah-ê 退伍老兵每日 ê 生活無保障，自然會怨嘆統治者無照顧 in。留 tī 兵營 ê 老兵，hông 束縛 tī 兵營，m̄-niā bē-tàng 轉去大陸，mā bē-tàng 結婚成家，in ê 運命就是等死，無就是破病 hông 趕出兵營。所以 in 絕望、敗德，無主張。國民政府軍隊就是 kā 不 sám 時 to 想 beh 轉去故鄉 ê 老兵 kap 向望 beh 做蕃薯 á 少年兵 ê 台灣人 lām-lām 作一伙 ê 團體。雖然老兵 chham 少年兵 ê 本質無相像，m̄-kú in ê 心內攏有一個全款 ê 寄望，就是國民政府 ài hō 倒。

(一) 國民政府是一個難民同盟

難民同盟 ê té-tì

咱台灣人向望台灣 ê 民主化 kap 自治。無論啥物人，若是有了了解台灣現此時 ê 情形，無一個人會認定台灣是一個民主國家。

國民政府 kā 台灣變作一個差別真明顯 ê 社會，in 存心 beh kā 台灣人 ê 社會造成一個獨裁統治集團。全世界

敢有任何一個獨立國家實行親像台灣 hiah-nih 厲害 ê 差別政策？可能有人會應話講，除了南非聯邦以外並無第 2 國。Koh 來，敢有一個獨立國家 ê 獨裁統治比台灣 koh-khah 壓霸？Tī kap 國民政府有邦交 ê 國家中間可能會 tàng chhōe 出幾 á 個。M̄-kú 全世界並無一個國家 ê 政治壓迫 kap 違背人權比台灣 koh-khah 嚴重。

台灣 ê 獨裁制度是 tùi 中國大陸流亡來台灣 ê 中國人所造成 ê。性質 tú 好 chham tùi 東德流亡去西德 ê 德國難民全款全款。但是咱 ài 知，東德人流亡去西德以後，in kap 西德人猶 koh 有一個共同向望，就是 beh 收回失去 ê 領土，因為有這個共同 ê 願望 hō in 團結起來，組成一個難民同盟。M̄-kú tī 台灣，難民同盟 tō 是流亡政府為著 beh 維持流亡政府 ê 存在，專門 teh 控制台灣，chham 德國 ê 難民同盟大大無相像。台灣 ê 難民同盟無按算久長 tōa tī 台灣，in ê 政治主張是「反攻大陸」。所以流亡政府 ê 一切制度攏是根據「反攻大陸」定出來 ê。獨裁者用這個制度統治 9 百萬台灣人 kap 預防難民同盟 ê 分裂。若是 beh 了解台灣人 ê 向望 kap 台灣 ê 將來，一定 ài 代先知影台灣現此時 ê 情形，一定 ài 了解難民同盟 ê 本質。

為啥物理由周恩來 beh 支持國民政府

今年 6 月，周恩來總理對訪問北京 ê 一陣日本人發表中華人民共和國對台灣新 ê 見解。周恩來 ê 見解就是日本 ê 軍國主義者向台灣 chhōe 出路。3~4 年前有關第 3 次國

共合作，伊 bat 講大聲話，講伊有自信中共 chham 台北之間 ê 直接對話 kap 互相交涉 ê 管道已經安排好勢。M̄-kú 這擺伊講 ê 話 chham 頂擺有小 khóa á 無相像，伊有 teh 著急 ê 款。伊講：「過去美國、蔣介石 kap 日本 3 方面互相有 teh 協力，但是過無 lōa 久這個協力 tō 強 beh 崩落去。美國想 beh 放棄蔣介石 beh hō 台灣獨立。日本軍國主義者 mā teh 計劃 hō 台灣人建立家己 ê 獨立國家。蔣介石 chham 美國 kap 日本 ê 關係會 bē 好勢。美國 teh siàu 想托管台灣，日本 mā 想 beh 侵略台灣。所以，日本 kap 美國 ê 協力 mā bē 好勢。結局日本軍國主義者 ê 計劃會 bē 成功。」

頂面周總理所講 ê 話，其實是代表伊心肝內想 beh hō 美國 kap 日本相對頭 ê 分化。總是，咱會 tàng khiā tī 周總理 ê 立場去分析今 á 日 ê 台灣問題。周總理為著中共家己 ê 利益講下面 ê 話：「若是承認台灣是一個獨立國家，蔣介石 kap tòe 伊去台灣 ê 人攏會轉來中國。若是台灣發生政變，蔣介石雖然是老，伊會靠伊 ê 軍隊抵抗。陳誠 kap 蔣經國 mā 全款，會真拍拚抵抗」。周總理 ê 理論 tō 是：若是蔣介石 beh 預防部下起叛，伊一定 ài 堅持「一個中國」。國民政府 ài 靠 70 萬 ê 軍隊 kap 走去台灣所有 ê 中國人 ê 支持。國民政府若是有法度維持 in ê 制度，台灣 tō 無可能獨立。所以中共若是 beh 解放台灣，有一個條件就是國民政府一定 ài 繼續存在。

周總理並無興趣去理論有關蔣介石 chhōa 頭流亡去台灣 ê 彼陣人，mā 無興趣 kā 台灣人宣傳伊 ê 理論。台灣人無 teh siàu 想周恩來替台灣人出力拍倒國民政府。當然周恩來 mā 無期待台灣人會去拍倒國民政府，伊干單期待國民政府 bē 崩倒去就是啦。

奇奇怪怪 ê 人口調查

1959 年 11 月，國民政府有作「大陸來台國民調查」，調查對象是滿 14 歲以上 ê 中國人。立法院、省議會 kap 媒體因爲 m̄ 知調查 ê 目的，攏總表示 bē 爽。內政部長辯解講是爲著 beh 計劃反攻大陸以後 ê 行政，有需要人事資料。台灣人無人會相信這款辯解。大家攏 teh iòh 講：若是有公民投票，抑是托管台灣投票 ê 時陣，爲著 beh 投反對票作準備。親像黃啓瑞競選台北市長 ê 時陣，伊 ê 台灣人助選參謀 siuⁿ 過出風頭，人講 tō 是將來舉行聯合國舉行托管台灣 ê 公民投票 ê 時，準備 beh 投反對票 ê 演習。

總是，無人真正知影調查 ê 目的，一切 ê 調查攏是照蔣經國 ê 命令。每一個人分一張調查表，ài 登記籍貫、tī 大陸 ê 住址 kap 3 代祖孫、兄弟姐妹直屬親屬 ê 姓名 kap 住址。死亡者 m̄ 免登記。中國人流亡來台灣已經有十冬，這個中間台灣 chham 中國無通批，按怎會 tàng 知影啥物人 猶 tī-leh，抑是已經過身去。到底這個調查有啥物路用，tō ài 去問蔣經國本人才會清楚。

事實上，爲著 beh 調查 150 萬人走來台灣 ê 中國難民，根本無需要填寫眞 chē 調查表。理由是台灣人 chham 中國難民基本上無相像，m̄免寫調查表 tō 會 tàng 知影啥人是台灣人，啥人是中國人。蔣介石 chhōa 頭 ê 國民政府騙講台灣人 chham 中國難民是全款。Bē 少外國人看會出台灣人 kap 中國人中間有一條深溝，所以認爲台灣人 chham 中國人無全款。M̄-kú 這款外國人無一定會 tàng 了解中國難民本身 mā 是有深溝 ê 存在。

(二) 難民同盟分作 3 個集團

中國難民 ê 本質原底並 m̄ 是攏總相像。這 150 萬 ê 中國難民真明顯分作 3 個集團。第 1 集團是蔣介石 kap 上蓋接近伊 ê 國民政府最高層 ê 領導人員。第 2 集團是國民政府中央 kap 地方政府 ê 高級軍警 kap 官員、議員、政治人物、特務人員、生理人 kap in ê 親戚。第 3 集團 tō 是去 hō 國民政府徵去作兵 ê 阿兵哥。

第 1 集團

第 1 集團 ê 特點是送 in ê 子弟去美國居留。送子弟去美國 ê 目的就是有一日台灣若變作無安全 ê 時陣，in 會 tàng 隨時走路去美國。In 已經有經驗走路來台灣，所以到時 in hoah 一聲 tō 會使輕鬆放掉台灣走去美國求平安。

第 2 集團

第 2 集團 ê 特點是驚 hō 中共掠去。國民政府命令政府 ê 軍警官員攏 ài 撤退去台灣，連 in 家己本身 mā 決定 beh 走去台灣求平安。Chiah-ê 人乖乖 á 聽國民政府 ê 命令走去台灣，來台灣以後差不多攏總 hông 編入國民政府 ê 政治組織(備註一)。雖然 in 心肝內 bē 爽，但是為著求生存，只有服從。這個集團 ê 人所靠 ê 後山，國民政府，若是崩倒去，in beh 按怎？In 無錢 thang 走去外國，所以大部分 ê 人會轉去中國，chhun 少数 ê 人留落來 tōa 台灣。

第 3 集團

第 3 集團 ê 人數上 chē，大約佔全部集團 ê 3 分之 2。成員包括 1949 年~1950 年 tùi 青島、上海、廈門 kap 廣東 ê 港口來 ê 軍隊； tùi Indo-China (中南半島南) kap Burma (緬甸)撤退 ê 軍隊； 1953 年韓戰掠著 ê 中共兵； 1955 年 tùi 大陳島用槍尾刀硬壓來台灣 ê 全部百姓； 1958 年 tùi 金門島強制載來台灣 ê 一部分百姓。蔣介石過去就是靠這個集團 ê 拳頭母 teh 統治台灣。這個集團已經有 10 萬人退伍失去集團 ê 資格。第 3 集團 ê 阿兵哥 chham 第 1 集團 kap 第 2 集團 ê 難民無相像，in 自本 tō m̄ 是難民，當初若 m̄ 是國民政府 kā in 硬載來台灣，in 留 tiám 中國，中共 bē kā in 槍殺，mā bē hông 送去集中營勞改，mā m̄ 免驚 hō 中共管。In hō 國民政府違反家己 ê 意願強 chhōa 來台灣，大部分無結婚，無家庭，無財產。服役 ê 時 tōa tī 兵營，退伍了 tō 換去台北抑是高雄 ê 大都市拍工，作

小生理。甚至有人 tī 中央山脈退伍兵農場作工渡艱苦 ê 日子。In 心內迫切希望會 tàng 趕緊轉去中國故鄉，in tī 台灣干單受統治者 ê 壓迫，真鬱卒，暝日 bē 爽，真有可能起神經。國民政府 ê 統治階級雖然真了解阿兵哥 ê 心情，總是無啥物好 ê 補求辦法。

(三) 難民 ê khiā 頭蔣介石

蔣介石 teh 想啥物

蔣介石 tòà ê 公館 tī 士林，士林公館 tùì 台北座烏頭 á 車有 4~5 分鐘 ê 路頭。公館就是起 tī 旺旺旺 ê 樹林內面。Tī hia 有 tiang 時 á 會 tàng 看著 2~3 台烏色 ê Cadillac (卡特勒克)車出出入入。順開車方向 ê 路邊憲兵、警察、穿中山服或是私服 ê 特務人員 khiā kah 滿四界。坐 tī 烏頭 á 車內底穿中山服 ê 安全人員不時 teh 監視路邊民衆 ê 行動。頭一台烏頭 á 車後面 ê 玻璃窗有吊窗簾，蔣介石坐 tī 內面。這個獨裁者 m̄ 知看著啥物，伊 ê 頭殼內 m̄ 知 teh 想啥物？

蔣介石因為反蔣運動失去人氣，一時下台，忍耐拍輸才轉去伊 ê 故鄉奉化匿。1949 年 4 月尾伊 koh tī 上海現身，hō 一大陣 ê 衛兵部隊保護 tiâu-leh。伊 tòà ê 厝 tō ài 用鐵條網圍 leh。伊 sóa 來 sóa 去，最後逃去軍艦內底匿，才逃亡來台灣。來台灣了後，koh 就任總統。伊 tī 軍官訓練團用橫霸面責備受訓 ê 將官：「我最近視察基隆、淡

水 kap 新竹。時間 tú 好是下晡時 4、5 點 nā-niā, m̄-kú 有看著真 chē 士兵走出來路邊，服裝無整齊，khiā tī 路邊 suh 熏、食物件，無一個軍人 ê 體統，一點 á 軍紀 tō 無，真失體面。」

真可憐，伊 ài 靠這陣落衰 ê 軍隊反攻大陸。伊若是正經 beh 反攻大陸，伊一定 ài 知影家己 ê 輕重，ài 檢討是按怎拍輪逃亡來台灣。親像伊寫 ê 「蘇聯在中國」彼本冊，伊一點 á tō 無覺醒。這本冊是陶希聖替伊寫 ê，目的是為著 beh 防止和平共存 ê 政策。和平共存 ê 政策續尾會 hō 共產黨吞去，引起國民政府 ê 滅亡。

政工 kap 特務組織 ê 加強

國民政府 sóa 來台灣了後，蔣介石 tī 軍官訓練團問軍官為啥物國民政府拍輪共產黨。每一個軍官攏應講是因為政治貧污 kap 軍隊 ê 腐敗。蔣介石大受氣，責備講，第 1 原因是軍隊無監督 ê 制度；第 2 原因是組織無完全。

失敗 ê 理由，蔣介石講 he 是因為軍隊無監察制度，政治部變作部隊長 ê 幕僚，部隊長掌權派任政治工作人員，制度無健全。國民革命 ê 初期，政工人員負責灌輸革命主義 hō 部隊長，koh 提供政治知識 ê 教育；政工人員有權監察部隊長 ê 計劃 kap 實施情形。政工人員是直接受政工組織派任。伊講「黨員是軍隊 ê 枝骨，政工人

員是軍隊 ê 中心。軍隊 ê 政工人員一定 ài hō 黨部派任，bē 使 hō 部隊掌權派任。」

總是，伊想用政工制度 tō 會 tàng 改善軍紀。1950 年伊 sóa 來台灣 ê 第 2 冬，開始進行大修改政工制度，增加政工人員 ê 權力，提高 in chham 副主管有相像 ê 地位。

除了政工制度，蔣介石拍拚修改特務制度。抗戰時期，蔣介石 tī 重慶 ê 時陣，伊 ê 特務頭兄是軍事委員會統計調查局長戴笠。戴笠 hông 叫作東洋 ê Gestapo (蓋世太保納粹德國 ê 秘密警察)。戴笠是蔣介石 ê 同鄉，浙江奉化人。1946 年 tī 南京郊外飛機失事過身。戴笠一生為著拍倒蔣介石政治上 ê 敵人 teh pòah 生命，所以當 chhōe 著伊 ê 死體 ê 時，蔣介石大聲啼哭。蔣介石失去一個替伊 pòah 生命盡忠 ê 部下，莫怪會大聲哭。

國民政府 ê 軍隊 tī 華北 kap 華中拍輸共產黨 ê 消息傳出來，百姓要求蔣介石落台 kap 解散特務組織 ê 風聲 lú 來 lú 大聲。蔣介石落台了後軍統局 ê 人員減少 kah chhun 70 人。局長毛人鳳 tòe 蔣介石轉去 in ê 故鄉，其他 ê 人留 tī 重慶抑是去台北。蔣介石轉去溪口 ê 時陣是伊政治上上蓋無如意 ê 時代。

蔣介石眠夢反攻大陸

蔣介石走來台灣 siàu 想 beh 靠加強政工制度 kap 恢復特務組織反攻大陸。M̄-kú 加強獨裁權只是會致使過去

國民政府 ê 毛病變 koh khah 嚴重，無啥物貢獻。有投機野心 ê 人想 beh 去倚獨裁者，但是獨裁者卻干單選擇 hiah-ê 會曉看面色，照獨裁者 ê 意思作代誌 ê 人。真自然，蔣介石會 tàng 得著 ê 消息攏是 tùi hiah-ê 會曉講伊愛聽 ê 話 ê 人來 ê。親像「中國大陸會聽國民政府指揮 ê 遊擊隊有幾 á 百萬」，「中國大陸 ê 百姓 teh 等候蔣介石 ê 軍隊去解救」。1953 年，蔣介石眠夢伊有法度用家已 ê 氣力反攻大陸。伊落台走轉去溪口 ê 時陣，心肝上蓋 bē 爽。伊 tī 上海準備 beh 流亡台灣 ê 時陣，上蓋受著侮辱。看著伊 ê 敵人 tī 延安採用擴大解放區 ê 戰術，伊只有用反攻大陸 ê 眠夢來安慰 bē 爽 ê 心情 kap 所受 ê 侮辱。伊眠夢著國軍反攻，造橋頭堡，引起中國大陸百姓 ê 起叛，擴大自由改放區，最後共產政權崩倒去。

其實，伊 tī 中國大陸沿海 bat 試過遊擊戰術，範圍直到雲南省境界，總是無成功。伊 kā 外國人說明伊 teh 試遊擊戰術。彼當時 Truman (杜魯門)對台灣 ê 政策是台灣海峽 ài 保持中立，所以伊試遊擊戰術會使講是偷試 ê。戰術試了失敗，Eisenhower (艾森豪)mā 有表示無贊成。伊就開始想另外 ê 方法。彼當時蘇聯 chhōa 頭 ê 共產集團國家 chham 美國 ê 自由集團國家領袖 tī 越南、東歐 kap Suez (蘇伊士)運河發生衝突，蔣介石 kap 伊 ê 第 1 集團 tō 期待世界大戰會爆發，siàu 想到時拖美國入去參加全面戰爭。

蔣介石因爲 beh hō 中共出手，所以故意利用金門砲戰向華盛頓宣傳台灣海峽發生危險。但是美國無 hiah-nih 慫 hō 蔣介石拖落去製造核能戰爭。訪問台北 ê 美國外交官無一人贊成蔣介石 ê 想法。

Pōng 著壁行無路 ê 蔣介石

蔣介石了解反攻大陸無可能，mā 無相信美國是一個真正有誠意 ê 同盟國。有一個美國高級將官 bat 講伊想 bē 曉，爲啥物蔣介石對美國 hiah-nih 無信心。M̄-kú 對蔣介石來講，he 是真自然 ê 代誌。蔣介石 bat hō 美國救著 (備註二)，mā bat hō 美國放 sak 過 (備註三)。伊無辦法 bē 記得拍輸中共 ê 代誌。雖然美國有防衛台灣 ê 義務 (備註四)，伊照常認定美國 m̄ 是真正可靠。

伊家已無本事，mā 無啥物後山 thang 靠。總是，明知 bē 靠得 mā tiōh ài 靠人。1957 年 5 月，台北美國大使館受攻擊，蔣介石 tī 中部 ê 別莊聽著，跳起來大發脾氣。伊煩惱美國若是切斷美援，伊 tō 無法度生存落去。M̄-kú 伊 ê 部下目矚放 kheh-kheh，無一人 kā 伊報告攻擊美國大使館 ê 原因。這個情形 kap 1948 年伊 tī 中國大陸拍輸共產黨 ê 情形全款全款。伊就近 ê 部下看著局勢無望，失去志氣，討厭權力。蔣介石 m̄ 知親近 ê 部下有這款毛病。

有人講蔣介石最後 ê 一條路是國共合作。過去有 2 擺國共合作，彼 2 擺會使講攏去 hō 蔣介石 piⁿ kah 無成功。有關伊對國共合作 ê 見解，伊 tī 1958 年發表 ê 「蘇聯在中國」內面寫真清楚。這本冊就是蔣介石對國共合作 ê 答案。若 m̄ 是伊 tī 西安事件 ê 時去 hō 中共關 14 日，絕對無可能 koh 再國共合作。真可能伊是 beh 恐嚇美國，才假演國共合作 ê 戲。其實，伊真了解用這步數對伊 ê 生命有危險。

無管蔣介石按怎想辦法，伊 mā 已經用「反攻大陸」政策統治台灣 10 冬，伊只有 koh 再用無可能實現 ê 「反攻大陸」政策繼續行獨裁路線，其他無啥物路好行。

(四)難民 ê khia 頭蔣經國

「太子」蔣經國

74 歲 ê 老大人蔣介石已經無啥物價值 thang 好討論，m̄-kú bē 使看伊 ê 孝生蔣經國無夠重。陸軍中將蔣經國 chham Stalin (史達林) ê 放蕩孝生無相像，蔣經國 bē 利用 in 老爸 ê 關係去交際出名 ê 女電影明星，mā bē 去 chàm 酒家食酒。伊有法度控制第 1 集團 ê 不安心理，伊有本事作一個建立台灣獨裁權力 ê 男子漢。

「小蔣」tī 台灣 ê 權勢 chham 抗戰時代陳誠 ê 地位會 tàng 相比 phēng。陳誠 hông 叫作「小委員長」，掌管軍

政治委員會 kap 三民主義青年團。陳誠利用這 2 個地位作政治資本，拚過 beh 作蔣介石 ê 繼承人。「小蔣」行陳誠 ê 路線，靠著 in 老爸 ê 勢，伊 ê 權勢卻比陳誠 koh khah 大。

蔣經國 hōng 叫作「小蔣」抑是「太子」。「太子」chhōa 頭 ê 霸權集團 tō 是「太子派」。1958 年 3 月 29 日蔣介石 ê 青年節文告 tō 有刊出「太子」tī 政治上 ê 想法。這篇文章根本是青年反共救國團主任蔣經國替蔣介石寫 ê，內容 kap 重慶時代由陳誠領導 ê 三民主義青年團所出版 ê 全款全款。其中有一節蔣經國寫講：「拍倒中共政權了後才會 tàng hō 百姓享受自由。若 m̄ 是按呢，民主會 hō 共產主義 ê 人利用，作破壞國家 ê 工具，自由會 hō 政客利用，作奪政權 ê 資本。」

雖然蔣經國無用「自由中國」抑是「民主 ê 基地」彼種白賊話，但是 mā 有講著騙人 ê 話。伊講為著 beh 統治台灣，百姓 bē 使有自由 kap 民主。逃亡去香港 ê 左舜生 tō 批評蔣政權講：「今 á 日蔣政權實行憲法制度，有名無實，干單為著 tī 國際上 beh 展蔣政權是實行憲法 ê 自由民主國家 nā-niā。若 m̄ 是為著國際上 ê 面子，老早 tō 取消實行憲法 ê 機關。」

蔣經國利用表面上 ê 自由民主制度得著美國 ê 支持 kap 援助。有美援伊 ê 政權才會 tàng 生存。伊靠美援

kap 特務組織掌握「中華民國」ê 黨、軍、kap 政治 ê 全權。

上蓋有實力 ê 總管

台灣上蓋重要 ê 官位攏總 tī 蔣經國 ê 手頭。軍隊 ê 政治部是伊 teh 管。台灣 ê 軍隊是蔣家爸 á kiáⁿ ê 私軍。過去 tī 中國 ê 時陣，軍閥有地盤 kap 勢力，軍閥走來台灣以後失去地盤，變作 hō 蔣經國管 ê 食頭路人。敢反抗蔣經國 ê 政治部 ê 人攏總 hō 伊拍死。孫立人 mā hō 除掉。伊 kā 屬家己派系 ê 部下升起來作重要 ê 主管。親像派周至柔作省主席，派二二八事件烏白拍死人 ê 彭孟緝作參謀總長。彭孟緝 ê 先輩將官 bē 爽，m̄-kú 無伊 ê 法。蔣經國雖然是陸軍中將，m̄ 是軍人出身 ê 「太子」，卻用政治步數控制軍隊內面所有 ê 組織。

「太子」另外一個重要 ê 地位是國防最高會議副祕書長(議長蔣介石，祕書長張群)。國防最高會議管安全局、情報局 kap 調查局。蔣經國管全部特務機構(中國情報工作 kap 台灣安全工作)。

蔣經國主持記念英雄載笠過身 ê 三一七大會。1958 年金門砲戰 ê 時陣，伊飛去金門幾 á 擺。伊視察金門、小金門，伊冒險砲彈 kap 水雷艇，tòe 水鬼兵(蛙兵)去大担、二担最前線鼓勵守軍。

蔣經國 mā 掌管其他重要 ê 地位。伊是國民黨中央常任委員，he 是黨內上蓋 kôan ê 幹部。伊 mā 作青年反共救國團主任。救國團是管少年家 á，強迫台灣所有學校 ê 學生參加救國團，管制學生 ê 思想。

台灣人學生佔每一個學校學生 ê 半数以上，m̄-kú 台灣 gín-á 對救國團無興趣，無熱心支持救國團，所以救國團是干單是一個空殼名。救國團是太子派所管 ê 機構中間上蓋無勢面 ê 機構。

蔣經國其他 ê 職位是退役軍人輔導委員會主任，伊 mā 是行政院政務委員。

爸 á kiáⁿ (父子)

「舊太子」孫科 m̄ 是宋慶齡親生 ê 孝生，像款「新太子」蔣經國 mā m̄ 是宋美齡親生 ê 孝生。蔣經國 ê 老母是蔣介石第一夫人陳潔如。



1925 年蔣經國去蘇聯 ê 時陣是第一次國共合作 ê 時代。彼當時共產黨加入國民黨。國民黨成立 ê 宣言 kap 黨 ê 規章是由共產黨員起稿。國民黨軍隊仿共產黨 ê 制度，共產黨對學生 kap 勞動者真有勢。共產黨員 kap Comintern (共產主義國際) 派來 ê 人員聯合主持國民革命。



蔣介石 1926 年 6 月開始北伐，10 個月以內攻佔長江 ê 南部。蔣介石得著軍事 kap 政治上 ê 權勢，伊心內真了解，啥物人是敵人，啥物人 tióh 妥協。1927 年 4 月伊 tī 上海發起 coup d'état (chhia 倒政府)。伊 kā 共產黨當作敵人，chham 浙江財閥合作，kap 宋美齡結婚。

蔣經國去蘇聯 ê 動機有幾 á 種風聲。13 年後伊突然間轉來，真正 ê 原因無清楚。蔣經國到蘇聯以後留學中山大學 kap Moscow (莫斯科) 大學，對 Marxism (馬克斯主義) kap Leninism (列寧主義) 熱滾滾。本身是共產黨員 ê 蔣經國當然對伊 ê 老爸壓制共產黨，拍死共產黨員，koh chham 浙江財閥 kap 外國資本合作 bē 爽。蔣經國上蓋 bē 爽 ê 代誌是伊 ê 老爸放棟伊 ê 親生老母。伊寫幾 á 張批 hō 伊 ê 老母，批評伊 ê 老爸是「中國人民 kap 咱母 á kiáⁿ ê 敵人」。

伊真無愛講起彼當時 ê 代誌。M̄-kú 對真好會朋友會講伊 tī Siberia (西伯利亞) 集中營 hông 關作抵押。(備註五) 伊 kap 人握手 ê 時陣手尾力真強。伊 kā 人說明，he 攏是 tī 蘇聯集中營作粗重工作所養成 ê。到底伊 tī Siberia (西伯利亞) 集中營 hông 關外久，無人知影，總

是，伊確實有 tī Moscow (莫斯科)作過廠長。 Tī hia 伊 chham Russia (俄羅斯)婦仁人結婚，婦仁人 ê 名叫作方良。

蔣經國 1937 年轉去中國。 伊轉去了後 ê 情形無真清楚， m̄-kú 照伊 ê 大漢孝生蔣孝文講，蔣經國是 tùì 蘇聯偷走逃亡轉去中國。 蔣經國一家轉去中國以後 chham 老爸蔣介石 tòà 作伙。 批評家己 ê 老爸是「中國人民 ê 敵人」ê 蔣經國 chham 上蓋怨感共產黨 ê 蔣介石 2 個人開始合作是真趣味 ê 代誌。 10 年以後，蔣經國變作蔣介石上蓋可靠 ê 人。 蔣介石過去 hō 眞 chē 部下造反，最後，不得已 ài 靠家己親生 kiáⁿ。 這個 teh siàu 想 beh 得著權力 ê kiáⁿ，就開始尊敬伊 ê 老爸，本來是親共 mā 變作反共。

寫 hō 老母 ê 批

親愛 ê 阿母(頭 1 張批):

我來 Moscow(莫斯科)已經 10 冬 a。 我 beh 離開 ê 當時，你希望我作幸福 kap 富裕 ê 人。 我今 á 日達著你 ê 希望。 M̄-kú 我所得著 ê 幸福 kap 富裕 chham 彼當時你所希望 ê 幸福 kap 富裕無仝款。 我 ê 富裕 m̄ 是田園抑是銀票，是得著會 tàng 靠家己 ê 努力拍拚生存 ê 知識，kap 知影 beh 按怎解放受壓迫 ê 人 ê 方法。 經國是一個幸福 ê 人， m̄-kú 我 ê 幸福 m̄ 是奢華 ê 幸福，是為著全中國同胞將來會 tâng 過幸福 ê 生活拍拚、勞動、kap 過自由 ê 生活。

1927 年阿母有寄批來講趕緊轉來，但是到今 á 日猶是 bē-tàng 轉去。我已經 teh 過新 ê 生活，可能永遠 bē 轉去。(備註六) 我無可能轉去作戇老爸 ê kiáⁿ。我決定勇敢 beh 行向解放中國 ê 大路。

親愛 ê 阿母(第 2 張批):

我 ê 隔壁有 tòā 一個家族。老爸是工場 ê 技師，老母是工場 ê 職員，查埔 kiáⁿ 是工藝好 ê 工人，查某 kiáⁿ 是勞動學校 ê 學生，歸家人 tī 全款政治主張之下互相存在。我看著別人 ê 家庭，想著阿母 kap 咱 ê 家庭，怨恨按怎咱 bē-tàng 過 chham in 相像幸福 ê 生活。我老爸用慘忍 ê 手段拍死幾 á 拾萬同胞兄弟，前後 3 擺起叛，出賣中國人 ê 利益。伊是中國人 ê 敵人，mā 是經國 ê 敵人。我有這款老爸，hō 中國同胞真正失體面，所以我 bē-tàng kā 伊尊敬。不但 bē-tàng kā 伊尊敬，我想這款人 ài kā 拍 hō 死。

有聽人講伊 teh 宣傳孔子有孝，注重禮貌 kap 重視廉恥，che 是伊平常用作欺騙百姓 ê 手段。你應該猶原會記著 leh，啥物人 giú 你 ê 頭髮，拖你滑落去樓腳？你跪落來求情，m̄-thang kā 你趕出去 ê 人是啥物人？伊是蔣介石啦！Che 是伊對某 á kiáⁿ ê 痛惜？

蔣介石買真 chē 田園、公司 kap 企業。伊 ê 錢 tui 叨位來？是伊搾取散赤人得著 ê 錢！啥物人 chham 共產黨合作，合作了無外久 tō 迫中國行絕路 ê chhōa 頭人是啥

物人？ 啥物人 chham 蘇聯握手？ 啥物人出賣中國 ê 領土向帝國主義國家借錢？ 彼個人 tō 是蔣介石，伊是出賣國家 ê 領首，拍死真 chē 中國 ê 英雄。

我 teh 寫這張批，lú 寫 lú 氣，感覺著蔣介石是敵人，敵人 ài 馬上 kā 消滅。

親愛 ê 阿母(第 3 張批)：

我希望阿母 kap 讀這張批 ê 人會 tàng 了解現此時 tī 中國發生 ê 事實，啥物所在 tiòh？ 啥物所在 m̄-tiòh？ 罪惡 tī 叨位？ 國內亂糟糟引起內戰，原因 tī 叨位？ 阿母，你一定有看著幾 á 千萬散赤人 teh 餓死。散赤人會餓死 ê 原因是 in 拍拚勞動所得一碗飯 ê 代價 hō 蔣介石 kap 伊彼陣人剝奪去。你一定 mā 有看著外國人 tī 大都市烏白欺負中國人。原因是蔣介石 kap 伊彼陣人承認外國人 ê 特權。

你一定 mā 有聽著蔣介石掠幾 á 千拍拚革命 ê 優秀戰士，用蕃 á 油燒死，抑是 tī 街 á 路口斬頭。咱親愛 ê 全國農民 kap 勞動者流血，hō 血染紅。蔣介石 ài khiā tī 百姓 ê 面頭前承認伊 ê 罪惡。

親愛 ê 阿母(第 4 張批):

我希望阿母爲著正義，*khia̍ tī* 經國這旁，*che* 是我對阿母上蓋大 ê 希望。我來蘇聯讀幾 á 間學校，1930 年入去一間工廠作烏手開始，升起來作工程師，現此時作廠長。這個廠 ê 分廠有 4,000 工人。我 *tòā tī* 工廠 ê 宿舍，薪水一個月領有 700 Rouble (盧布)，*m̄-kú* 我感覺比得著精神上 ê 滿足 *koh khah* 有趣味。

最近若是會 *tàng chham* 你見面 *tō* 真歡喜，你若是會 *tàng* 出國，我一定 *beh chham* 你見面。

經國 1935 年 1 月 23 日

這張批是蔣經國拜托朋友帶去 *tòā tī* 杭州 ê 老母，以後伊有公開刊這張批。是 *m̄* 是伊 1935 年有寫這張批有疑問。*M̄-kú* 伊有這款思想是無疑問 ê。這張批 *tī* 抗日戰爭開始前 *kap* 抗戰中，共產黨爲著 *beh* 打擊蔣介石，才 *kā* 刊出來。現此時逃亡去美國 ê 李宗仁 *kap* 吳國楨利用這張批宣傳蔣經國有野心 *tī* 台灣插五星旗。

蔣經國發揮伊 ê 本事

轉來中國 ê 蔣經國，起初 *tòā tī* 伊老爸 ê 故鄉奉化，1935 年 *hông* 派去作江西省第 4 行政區專員。彼當時土匪 *kap* 烏道 *tī* 江西省南部作亂。伊實行 3 年計劃了 *tō* 變作模範地區，所以伊 *hông* 承認有行政 ê 本事。

蔣家全家 ê 相片



無外久伊 hōng 派去東北作東北行營主任熊式輝 ê 祕書長兼外交部東北特派員。以後伊開始升官，而且升真緊。蔣介石派伊去 tú-á 接收無外久 ê 東北，參加內外政策 ê 工作，名聲透京城。後來國民黨 tùi 東北撤退，連續華北 mā hō 共產黨佔去。1948 年國民政府實行改革幣制 ê 時陣，伊 hōng 派作上海地區經濟管制副督導員。督導長是上海市長吳國楨，雖然蔣經國是副手，m̄-kú 伊 khah 有實權。蔣經國 kap 吳國楨二人 ê 關係會拍死結 tō 是這個時陣開始 ê。蔣經國 chhōa 5,000 少年家 á, giâ 傢 si 頭，掠貪官污吏。對無守規矩烏白亂來 ê 外國人無特別保護，烏市生理人一個一個掠起來關，抑是槍殺，全上海市民開始緊張起來。總是對靠宋美齡 kap 吳國楨作後山 ê 集團 m̄ 敢出手。

伊 tī 上海發揮鐵面無私 ê 政策 mā 無法度救國民政府。彼年 ê 冬尾，伊 ê 老爸蔣介石失去人氣，終其尾落場。蔣介石落台進前派陳誠作台灣省主席，派蔣經國作國民黨台灣省黨部主任。老蔣放棄中國大陸，走來控制台灣就是這個時陣開始。

來台灣了後蔣經國馬上派『二二八事件』烏白拍死台灣人 ê 罪主彭孟緝推動恐怖政治。上起先伊作 ê 代誌就是 kā 要求 beh 自治 kap 獨立 ê 台灣人硬壓落去。伊開始掠台大、師範大學 ê 學生 kap 少年智識分子，kā hiah-ê hō 掠去 ê 人攏總準做共產黨員槍殺掉。續落來就是對付 tùi 中國走來台灣反對伊 ê 中國人。1935 年掠 200 個比較 khah 重要 ê 中國軍官 kap 官員，另外有 4,000 個 khah 無重要 ê 軍官 kap 官員 mā 是 hō 掠去，理由是匪諜。事實上，這陣人是反蔣廣西 ê 軍人 kap 官員，頭人李宗仁早就走去美國攻擊蔣介石。

「小蔣」代先掠黨外 ê 反對者，以後就開始對付黨內 ê 反對者。

反對國民政府民主化

「小蔣」tī 黨內爭權勢 tùi 1953 年趕王世杰開始。陳誠 tī 抗戰中已經升 kah 比蔣經國 khah 老資格。陳布雷過身，「小蔣」開始對付王世杰。王世杰是總統府祕書長，蔣經國 kā 趕走 ê 時，台北 ê 媒體攏無發表任何理由，干單

刊「對職務無認真」。國民政府時常用糊塗 ê 文章表現處理代誌。國民政府派系 ê 香港媒體刊講是為著貪污，所以流傳真 chē 有關貪污 ê 風聲。Mā 有人 iòh kap 中華航空公司 ê 飛機賣 hō Chennault (陳納德) CAT 航空公司 ê 事件有關係。Mā 有人 iòh 講伊牽涉著 CAT 航空公司 ê siàu 簿有用途不明 ê 160 萬美金。M̄-kú 這款風聲攏干單是表面上 ê 理由。

走來台灣 ê 國民黨幹部對 beh 按怎進行復興中華民國 ê 方法有 2 派無全款意見。國民黨最近開「反共救國會議」討論這項代誌，有一派 ê 人認為國民黨 tī 中國大陸失敗 ê 原因是共產黨靠倚中間勢力而且 kap 這個合作所引起 ê，王世杰就是屬這派 ê 人。In 想 beh giú 中間勢力入來鬥陣，tō 建議開「反共救國會議」，主張需要成立一個會 tàng chham 共產黨對抗 ê 集團。王世杰 ê 想法是行民主路線，kap 蔣經國 ê 完全無相像。伊認為戰後國民黨 chham 共產黨車拚 ê 時陣，民主同盟 ê 中間勢力派系 m̄-nā 對國民黨無貢獻，顛倒去幫助共產黨，造成國民黨失敗。所以蔣經國希望國民黨是清一色，伊無需要「反共救國會議」。

當國民黨分拆 2 派 teh 車拚 ê 時，美國共和黨 ê 大人物 Nixon (尼克森)來台北訪問。Nixon 建議用多數 ê 黨派作國民政府 ê 地盤，贊成王世杰 ê 「反共救國會議」。因為美國支持王世杰，蔣經國 lú 對王世杰無讓步。仝彼年蔣經國訪問美國，有感覺著美國對台灣 ê 援助真可能會

支持反對蔣經國 ê 派系。所以伊決心 beh kā 王世杰趕走。

趕吳國楨落場

王世杰 kap 陳儀是屬政學系。雖然現此時政學系已經無 ah，但是這派過去是國民黨 ê 大支柱 á。政學系 chham CC 系無全款 ê 所在是政學系 ê 組織 khah 無 hiah-nih 強，m̄-kú in ê 領導者攏是有政治能力 ê 政治人材。張群 kap 吳國楨就是政學系派 ê khiā 頭人。

吳國楨辭職省主席走去美國 ê 代誌 chham 蔣經國有關係。聽人講吳國楨 beh 走去美國 ê 時陣，蔣經國派特務去機場 beh kā 掠，佳哉去 hō 宋美齡救著，受著宋美齡 ê 保護才順利出國。蔣經國 chham 宋美齡 2 個人中間 ê 恨怨 mā 已經有一段時間 ah。吳國楨落場 ê 起因 chham 伊 ê 政策有關係。伊想 beh 靠美國 ê 支持來民主化台灣，主張聘用台灣人作省政府 ê 官員，向望利用台灣人來加強國民政府 ê 基礎。王世杰是寄望中間路線 ê 中國人去加強國民政府 ê 基礎。蔣經國卻反對吳國楨利用台灣人 ê 路線。

吳國楨 hông 趕落場了後，hông 掛一個政務委員空殼名。伊走去美國 ê 頭一冬攏無發表政治上 ê 批評。1954 年 3 月，國民政府搬 sóa 來台灣開第一擺國民大會，蔣介石 koh 再當選總統，罷免副總統李宗仁，選陳誠作副總

統。 這個時陣吳國楨寫 2,000 句 ê 文章攻擊國民政府一黨專制，黨設政治部控制軍隊，特務橫霸，人權無保障，無言論自由，統制思想等，攏總指出 16 條要求「國民政府民主化」。 吳國楨攻擊 ê 對頭當然是蔣經國。

對付孫立人

吳國楨 chham 蔣經國之間 ê 相對頭表面化以後，續落來蔣經國所 beh 關心 ê 國民政府大人物就 chhun 孫立人 nā-niā。 1955 年熱天，孫立人真正 hō 掠去。

孫立人是安徽省出身，清華大學畢業以後去美國留學，tī Virginia (維吉尼亞)軍校畢業後參加中日戰爭。伊得著 India-China-Burma (ICB：印度、中國、緬甸) 最高司令 Stilwell(司都維) ê 信用，組織新一軍。 中日戰爭中 Stilwell(司都維)嚴格批評蔣介石。孫立人用近代化 ê 武器武裝新一軍。新一軍軍矩真嚴，tī ICB 國境拍贏日本軍，名聲大透。 戰後，伊 ê 部隊先 hông 調去東北，伊 kap 一部分部下才 koh hông 派來台灣南部訓練新兵。 伊是真優秀 ê 軍人，民主思想派 ê 人對伊真有信心，mā 真受著部下 ê 尊敬，美國對伊評詁真 kōan。

1954 年 2 月國民政府因為 beh 改革政府機關，tī 討論政治部 ê 時，陸軍總司令孫立人反對特務組職干涉軍事，主張軍人信念 kap 訓練攏總 ài hō 頂司直接負責，m̄-kú 蔣經國反對。 無外久，伊 ê 陸軍總司令就 hông 免職。

過轉年，蔣介石 kap Taylor (泰勒) 將軍作伙 teh 參觀軍事演習 ê 時陣，伊計畫 beh 當面直接要求蔣介石廢止政治部，koh 硬 beh 要求蔣介石批准。但是伊 ê 計畫事前漏洩，伊 ê 參謀長頭銜隨時 hông 除掉，而且受軟禁。國民政府驚美國干涉，tō 招國民黨元老黨員組織 9 人調查委員會作調查。結果查無錯誤 ê 所在，干單批評講伊：「硬 beh 要求廢止政治部 ê 行動 siuⁿ過分，siuⁿ無款。」。Che kap 國民政府發表 ê 內容完全無相像。In 發表講孫立人深信 ê 部下中間有共產黨員。而且 hiah-ê 部下隨孫立人來台灣以後 mā 猶 the 接受中共 ê 指揮，in 利用孫立人 ê 關係偷匿 tī 軍隊內，chham 中共連絡，配合中共 ê 軍事行動 beh 推翻國民政府。路尾 hō 掠去 ê 彼陣孫立人部下攏總有 300 人。

蔣經國時常 kā 反對派戴紅帽 á，當作共產黨員處分。孫立人要求廢止政治部無成功，下場就是失去陸軍總司令 ê 職位，伊 ê 部下雖然請願留任，請願無成。

蔣經國利用這個機會，清算比伊較早來台灣，koh 是伊一手訓練培養出來 ê 國民政府將官 kap 伊感覺上蓋危險 ê 對手。這個事件增加蔣經國對利用政治部指揮軍事 ê 信心，mā 更加政治部控制軍事 ê 特權。因為設立政治部 ê 關係才查出孫立人 ê 計畫，蔣介石爸 á kiáⁿ 上蓋滿足。

陳誠無實權

到 chia 為止，這篇文章已經有介紹獨裁者蔣經國按怎一步一步行獨裁 ê 路線統治台灣 ê 經過。M̄知詳細內情 ê 讀者可能會想講蔣經國 kap 陳誠 2 個人攏 teh 相爭 siàu 想蔣介石過身了後 beh 作總統。今年 7 月美國政府邀請陳誠去美國參商有關「中華民國」存亡 ê 要緊代誌。蔣介石 kap 宋美齡 2 個人攏去機場送陳誠出國，獨獨蔣經國無去送。陪陳誠去美國 ê 一陣人是蔣經國親自點選家己派系 ê 人，伊 koh 放風聲講 beh 換行政院長 kap 外交部長，beh 展霸權。其實伊是 teh 驚美國會支持反對伊 ê 人。

蔣經國 kap 陳誠 2 個人 ê 中間確實有怨恨。若講著權勢，這 2 個人根本 bē-tàng 相比 phēngt：陳誠雖然是副總統兼行政院長，但是支持伊 ê 人干單是第 1 集團 khah 有民主思想 ê 一部分人。蔣經國官位是陸軍中將，但是伊靠特務制度 teh 指揮「中華民國」。

「太子」用恐怖組織建立伊 ê 朝代。因為有這個朝代 ê 生存，致使國民政府永遠失去改革 ê 機會。蔣經國 siàu 想「反攻大陸」，伊希望第 2 集團支持國民政府，放棄改革，加強獨裁政治。因為 siuⁿ過寄望靠美國政府 ê 援助，sòa 變成 bē-tàng 作半項代誌。伊干單會 tàng 行 ê 路是靠美援拖生命，拖到有一工伊 ê 制度崩落去，朝代結束為止。所以，伊不得已會 siàu 想 beh 行另外一條國共合作 ê 路，以求生存。

蔣經國 chham 北京 ê 關係

蔣經國 tī 台灣 teh 加強伊 ê 地盤 ê 時，北京共產政府改變外交政策。1956 年，共產政府 chham Indonesia (印尼) 開 Bandung (萬隆) 會議無外久，香港 ê 媒體 tō 開始報國共和平會議 kap 蔣經國 chham 中共 teh 連通 ê 消息。媒體刊講周恩來 bat 親手寫 3 擺批 hō 蔣經國。年尾，「自由中國」雜誌特別刊國民政府 ê 消息，要求蔣介石 ài 民主化國民政府。續落，香港 ê 中共系統媒體批評「自由中國」社講 tī 後壁有美國支持 beh 拍倒蔣介石。這個批評 ê 目的是報導周恩來 siàu 想分化國民政府內面 ê 愛國反美派 kap 親美反蔣派，hō in 之間互相發生矛盾。國共合作 ê 風聲 lú 來 lú 大聲，會 tàng 看出蔣經國 kap 周恩來 2 個人 ê 中間有共同 ê 利益。

1957 年 5 月 24 日台北發生攻擊美國大使館 ê 事件。有人放風聲講是蔣經國祕密下令 ê。原來這件反美事件 ê 起因是有一個中國特務人員去 hō 美國兵 á 拍死，美國軍事法庭判無罪放人。Hông 拍死 ê 特務人員 ê 婦仁人就 tī 美國 ê 大使館面頭前示威，造成有一陣查甫人衝入去拍美國大使館 kap 警察局。這陣人是對特權 bē 爽 ê 第 3 集團份子，in 非常受氣 beh 討公正才引起事件。入去破壞美國大使館彼陣人其中有人會曉開金庫，所以美國大使館認定事件 m̄ 是自然發生 ê，一定有特務人員參加。Hiah-ê 無顧著蔣介石 ê 面子，大膽敢拍美國大使館 ê 人，

定著是蔣經國。蔣經國相信共產主義，伊贊成和談，行反美路線。

蔣經國 kā 伊 ê 朋友講，伊有聽著真 chē 關係著伊 ê 風聲，he 大部分是共產黨放出來 ê，目的是 beh 打擊伊。共產黨 kā 中國大陸 ê 百姓講，除了台灣 ê 蔣經國以外，無一個人反對共產黨。 M̄-kú in kā 美國人卻講，tī 台灣干單蔣經國一個人贊成 chham 共產黨妥協講和。共產黨會放出來這款風聲是 beh 造成矛盾，擾亂團結，in ê 目的真明顯。

伊 tī 頂面所講 ê 話無老實。放風聲攻擊蔣經國 ê 人並 m̄ 是是共產黨，是李宗仁、吳國楨 kap 走路去香港 ê 反共反蔣 ê 人。真正 teh 支持蔣經國 ê 人是共產黨。

蔣經國 chham 共產黨合作 ê 工作是掠「自由中國」社 ê 出版人雷震。國民政府 ê 大官 hō 1957 年 5 月美國大使館事件拍著驚。若是蔣經國計畫攻擊美國大使館，暴亂分子無一定干單為著反美拍美國大使館 tō 會滿足。蔣經國知，若準有人喝一聲，暴亂分子隨時會發生國共合作 ê 暴亂。來台北旅行 ê 旅客有發見著台灣 ê 報紙 kap 雜誌比香港刊 koh khah chē 有關國共合作 ê 消息。M̄-kú 自拍美國大使館以後，媒體 tō 攏無 koh 再刊。1957 年國民黨 chham 共產黨 tī 金門開始發生衝突。北京並無意思 beh 佔金門抑是台灣，是為著 beh 實行人民公社，北京 ài 製造緊張，利用緊張組織民兵，利用民兵設人民公社。

M-kú 對台灣來講，金門砲戰致使美國正式勸國民政府放棄用武力「反攻大陸」。「自由中國」加強批評國民政府，迫國民政府改變政策。雷震決心 beh 創立會 tàng chham 國民黨對抗 ê 反對黨。中國難民 ê 智識分子攏總是 tī 第 2 集團，in 攏靠國民政府生活，無可能放棄飯碗來參加雷震 ê 民主化台灣 ê 工作。所以雷震想 beh 招台灣人。1960 年 5 月胡適演講 ê 時陣，講新政黨 ê 地盤是台灣人。雷震開始積極組新政黨。

蔣經國開始注意 beh 破壞難民同盟（國民政府）ê 人 ê 行動。北京 mā 一直 teh 關心台灣 ê 局勢。若是成立 chham 台灣人合作 ê 新政黨，會影響著國民政府 ê 基礎，蔣政權可能會崩倒去，免 siàu 想 beh 國共合作達成「一個中國」，台灣有可能會變作台灣人 ê 共和國。新政黨預定 9 月 beh 成立，所以蔣經國趕緊掠雷震。北京看著拍 phók á, o-ló 蔣經國，周恩來就放心將台灣放 hō 蔣經國管。

第一集團其他 ê 人物

頂面所講 ê 是獨裁者蔣介石 kap 接替伊 ê 蔣經國。上蓋續尾 beh 來講這 2 個人周圍 ê 集團。Khiā tī 國民政府制度 ê 金字塔上蓋頂 kōan ê 人是「黨務官僚」、「經濟官僚」ê 大粒頭 kap 「國民政府軍」ê 高級幹部。

「黨務官僚」控制國民政府，「經濟官僚」掌管國營

事業、金融機構 kap 貿易 ê 80%。親像台灣糖業公司、台灣肥料公司、台灣電力公司、中國石油公司重要 ê 大企業攏 tī 國民黨 ê 手頭。省營事業 mā tī in ê 手頭。軍方 ê 負責人所編 ê 軍事預算超過國家預算 ê 80%。所有重要 ê 企業無論是國營抑是省營，攏總變作國民黨 teh 管，而且國民黨 mā teh 管國民政府。所以事實上第 1 集團霸佔台灣所有 ê 資源。政府用軍隊 teh 監視百姓，國民政府 ê 制度 kap 組織表面上看起來真堅強，無可能 hông 翻倒去。M̄-kú 咱m̄免去注意到第 2 集團 kap 第 3 集團 ê 反應，第 1 集團本身 ê 內面 tō 會發生問題。第 1 集團 ê 內面有人講「台灣（國民政府）是無中興風氣 ê 一個團體，mā 無中興 ê 人材。Hông 掠去 ê 雷震講著猶 koh khah 無客氣：「台灣 ê 各機關內面干單有會曉 phō 頂司 ê 事務科長、交際部長 kap 出納管帳 ê 會食 bē 相咬 ê 人材。」

第 1 集團大部分 ê 人是 10 冬前 tī 中國喝「蔣委員長萬歲」、「蔣主席萬歲」ê 國民黨幹部。In 親身看著 in ê 幾 á 百萬軍隊投降，百姓起叛。In 心理上干單記著拍輸 ê 敗兵，失去志氣，無氣力 kap 失去 beh 按怎培養自信 ê 思考能力。In 走來台灣干單過平安 ê 日子，騙家己 ê 良心，懷疑百姓，禁止批評，hō 百姓變作有耳無嘴。

In 干單希望渡過 chham 過去 10 冬全款 ê 平安日子。無志氣 kap 腐敗 ê 心理是中國難民 ê 底層心理。第 3 集團 ê 兵 á，無啥物感情，對將來無向望，干單希望平渡過一

日 koh 一日。第 1 集團 ê 人 mā bē 煩惱明 á 再「中華民國」ê 運命抑是 beh 變作按怎。總是，準講 in 會曉想，mā 是變無撤步啦。

In 真正會拍拚 ê 代誌是 thàn 錢 thàn hō 飽，in bē 對台灣投資。若是明 á 再 in ài 走路，in 會 kā 美援 kap 國家 ê 資金揩 leh 走。In 若是 beh 周轉 in ê 資金，in 會投資親像噴射機抑是油輪彼款會 tàng 隨時揩 leh 走 ê 事業。若是台灣發生危險 ê 時陣，in 馬上走三關離開台灣。In 上蓋驚第 3 集團 ê 老兵起叛。老兵 hō 第 1 集團騙 10 幾冬。所以若是有代誌發生，in 會對第 1 集團報仇。

翻譯者備註

備註一：國民黨

備註二：第 2 次世界大戰 ê 時陣

備註三：國民黨拍輸中共逃亡來台灣

備註四：台灣關係法

備註五：這句話會 tàng 解說伊去蘇聯 ê 原因。

備註六：這句話會 tàng 解說為著 hōng 抵押可能永遠 bē 轉去中國。

朱一貴烈士傳

原文刊 tī 『台灣青年』 創刊號(April, 1960)

作者：林海水 台語翻譯：陳水簾

偉大 ê 西部武俠

朱一貴 ê 原名叫「租」，祖籍是漳州府長泰縣。早期就來台灣(有人講伊是鄭成功 ê 武將) bat 做過小官員(備註一)。但是被免職後，tī 鳳山縣母頂草地(現時林邊溪南岸)飼鴨仔過生活。

當伊 teh 趕幾百隻鴨群 ê 時，真像有訓練過 ê 軍隊聽將官 ê 命令。鴨仔群 tī 朱一貴 ê 竹桿指揮下，行動一致，真有規矩。所以村民認定是一項奇蹟，koh khah 尊敬伊。伊做人真有義氣 koh 有武俠 ê 精神。若是有流浪漢來 chhōe 伊，想 beh 倚靠伊，伊攏會用真 chheⁿ-chhau ê 鴨仔肉餐招待。

遇著天災地變向政府 ê 惡政進攻

康熙五十九年(西元 1720 年) ê 冬天，發生寒災 kap 大地動 ê 天災，民心不安。過轉年 ê 春天，鳳山縣(縣治 tī 興隆莊，現此時 ê 舊城)縣知季丕晃被罷官後，官位無人補充。所以由台灣知府(備註二)王珍兼職。但是王珍政務交 hō 伊 ê 第二囝，伊本人一方面好色，荒淫過日子，

另一方面苛求責備。比如講若 chhōe 無證據，tō 用祕密結社作藉口掠人，或者用違法進入原住民 ê 山地區偷 chhò 柴作理由，處死刑。所以社會情勢真 bái。

只有革命而已

羅漢門(現時楠梓仙溪附近)有一個住民名叫黃殿，伊平常時 kap 朱一貴交際真深。黃殿認為朱一貴 ê 姓 kap 明朝仝姓，招吳外 kap 李勇等幾十人(備註三)，選朱一貴作領首，火燒出師表結盟，然後隨人募集部下幾百人，tī 四月十九日成軍。大旗仔寫大元帥朱，用暗暝烏暗 ê 時攻擊府治(備註四)南方 ê 要塞崗山唐汛(現大崗山西邊山麓)。警報送到府治 ê 時，頂下大細逐家攏真 tiòh 驚，m̄ 知 beh 按怎應付。彼當時 ê 台灣鎮總兵歐陽凱無能，所以失去應急 ê 機會，hō 朱軍得到機會攻破總張文岳 ê 軍隊，而且拾著真 chē 武器彈藥，順勢攻到大湖。因為受到朱軍勝利 ê 鼓舞，各地不平分子陸續參加。其中下淡水溪邊客家族 ê 杜君英 ê 勢力特別強，tī 廿七日占領鳳山縣治。

五月初朱、杜聯軍攻迫府治 ê 時，所有 ê 文武官員攏相爭 chhōa 眷屬 tùi 台江(備註五)坐船經過鹿耳門逃走去澎湖島。逃走 ê 有巡台廈兵備道梁文宣、台灣知府王珍、海防同治王禮、台灣知縣吳觀城、諸羅知縣朱某等。另外守軍歐陽凱 tī 戰中 hō 部下殺死，守備胡忠義、千總蔣子龍、把總林彥石戰死。游擊列得紫 kap 守備張成兩人受掠。

移民軍組織新政府

杜軍上蓋先攻入府治。杜軍 tī 鎮署設營駐兵；朱軍 tī 道署設營駐兵。兩軍即時貼公告安定民心，並且嚴格禁止殺人、搶掠。赤崁樓有鄭家時代 ê 武器庫，關 tī hia 四十年久無人去 chhōe。In 拍開門才發現有真 chē 大砲、刀槍、硝磺彈藥。

全日，諸羅縣人賴池、張岳、鄭惟晃、賴元改等帶軍隊 tī 三日後攻落縣治(現時嘉義)，殺死北路營參將羅倉，並斬伊 ê 頭殼。自按呢，除了 khah 偏僻 ê 淡水以外，台灣全島攏歸 tī 移民軍手中。

百姓稱呼朱一貴作中興王(另外 mā 有人稱呼伊作義王)，外號叫做鴨母王。伊 ê 頭殼頂戴通天冠，身穿黃袍玉帶。伊接受部下 ê 祝賀後，祭祀天神地祖以及延平郡王鄭成功，用「永和」作年號。並且授封伊 ê 部下王玉全作國師、洪陣作太師；封杜君英、吳外、李勇、戴穆等作國公；封張岳作將軍，封陳燦、蘇天威作候，封張阿山、卓敬作都督，封蕭斌、譚遜作尙書。Tī 短短 ê 時間內底成立文武百官 ê 制度。

官員逃亡去澎湖島了後，島來本來就欠缺產物，生活困難，koh 謠言生謠言，驚移民軍隨時會攻來，所以 hiah-ê 計劃 beh 逃亡去廈門 ê 官僚攏 chiⁿ tī 港口。

清軍完成反攻 ê 準備

閩浙總督覺羅滿保聽著百姓反叛 ê 消息，就趕緊去廈門調派福建水師提督施世驃 (備註六)、南澳鎮總兵藍廷珍去澎湖參商對策，計劃徵集士兵一萬二千人、戰船六百外隻。另外，命令福建巡撫呂猷龍負責補給軍需品，亦命令布政使沙木哈買福建、延平建寧上遊 ê 米糧，而且恐驚猶無夠，另外調度浙江、廣東 ê 米運去廈門。目的是 beh 防止米糧 ê 漲價。

有需要控制米價 ê 原因是：一方面驚移民軍攻佔澎湖島以後，會順勢攻廈門。清軍 tī 廈門有設營駐兵，將廈門當做基地，到時若無順利，認定會引起米糧 ê 漲價，致使人民生活困苦 kap 民心不安。

總督一方面為著 beh 事先防止惹事，徵集壯丁從軍，增加兵力；一方面命令 tùi 遠路調來 ê 士兵坐船來廈門，koh 命令走路來 ê 士兵上船，kan-nā 允准採購人員上岸，命令 in 照市價買物。按呢廈門才 bē 發生民心不安 ê 情況。

這個真好 ê 建議是總督 ê 幕僚浙江人潘兆吾想出來 ê。伊恐驚士兵對操作船 ê 技術無熟，所以對有航海技術 koh 有意向從軍 ê 人提出條件，beh 聘請 in 作五品官。因為按呢，真緊就募集了優秀 koh 有航海技術 ê 人。

移民軍發生內亂

彼時，移民軍發生內亂。最初杜君英 beh hō 家己 ê 細

漢圉會三就王位，但是全部將領不服，無法達成，心內非常不滿。移民軍 ê 軍規嚴格，禁止姦姪婦女。但是獨獨杜君英家已掠 7 個婦女關 tī 軍營內。有一擺，國公戴穆掠一個婦女，雖然 m̄ 是姦姪，朱一貴就將這個婦人斬死。Koh 有一擺，洪陣出賣官位，mā 受斬殺。大家攏驚嚴格 ê 軍法。

只有杜君英一人，認定伊是最先攻入府治，真驕傲，不服軍規。7 個婦女中間有一人 kap 吳外有親戚關係，吳外拜托杜君英放伊走。杜君英無准，吳外受氣，beh 出兵攻杜君英。朱一貴派國公楊來 kap 林玉連來調解，避免出代誌。結果這 2 個人顛倒 hō 杜君英掠去。朱一貴大受氣，命令李勇 kap 郭國政出兵攻杜君英。杜軍拍輸，就 chhōa 客家軍數萬人向虎尾溪逃走。杜軍是移民軍主要 ê 戰鬪力，當清軍 tú beh 準備反攻 ê 時，移民軍家已破壞團結，真可惜。

攻守鹿耳門

閩浙總督放出風聲，beh kā 兵力分作台灣南部、中部、北部三路進攻。但是伊暗中授錦袋仔 hō 施世驃 kap 藍廷珍，命令 in 開船後才拍開讀。全軍 tī 6 月 10 日(備註七) 向澎湖出發。開船後才拍開錦袋仔，原來是命令 beh 祕密集中攻擊鹿耳門。總督放風聲 ê 目的是 beh 分散移民軍 ê 勢力。但是風聲是 m̄ 是有發生效果真有疑問。

彼當時 ê 台灣比較的 khah 有開發 ê 地區最北是柴里社(現時斗六)，最南是羅漢門，南北攏有設關管制，預防土匪仔出入。關外 ê 地區攏是無開發 ê 荒地，亦就是原住民 tòà ê 所在。康熙 36 年浙江人郁永河爲著 beh 採取硫磺來台灣。一陣 55 人 tī 4 月 7 日向台江出發，23 日才到淡水。根據伊寫 ê 「裨海紀遊」旅行記，竹塹(現時新竹)到南嵌(現時桃園) ê 中間，無看著半個人或是半間厝，親像 teh kā 㗎仔講故事 leh。

Tī 這種情形下，假使移民軍 hō 總督 ê 風聲中計，in 是 m̄ 是有能力分散北路 kap 南路去防備？真有疑問。可能 mā 無需要分散去防備。因爲清軍根本無法度南北路進攻。

無管攻或者守，地點攏是 tī 鹿耳門。鹿耳門到底是啥物所在？爲啥物台江是 tī 台灣上蓋先開拓？回答就是台江得著地利。彼當時，台江地方 ê 海岸有四公里長 ê 內灣，台江西旁靠海，成作一個內港。內港 kap 外海相接 ê 所在有一個島叫作鯤身島(現時安平)。這個島 ê 南方到二層行溪 ê 溪口，包括鯤身島攏總有 7 個相連 ê 島，名號做一鯤身島到七鯤身島。每一個島 ê 形体真像一尾鯤魚浮 tī 海面。一鯤身島 ê 北旁有一個砂州叫作鹿耳門。這個砂州南旁 ê 對岸叫作北社尾，北旁 ê 對岸叫作加老灣。Tùi 外海 beh 入內港 ê 船一定 ài tùi 鹿耳門 ê 北旁或者是南旁。南口 ê 水路比較深 koh 闊，mā 比較安全。北口 ê 水路比較淺，水路是彎彎 khiau-khiau 真危險。所以大部

份 ê 船攏 tùi 南口入港。因爲按呢，荷蘭人 tī 南口築城防衛，但是 in 認定北口無需要， m̄-chiah 北口攏無設防衛設備。鄭成功攻破荷蘭人 ê 時，伊 chhōe 熟悉水路 ê 人 tī 北口插水路標誌，預測漲水 ê 時間，等待滿潮時進港，所以攏無遇著抵抗，順利進入台江 ê 內港。

移民軍戰輸

清軍 tī 6 月 16 日攻到鹿耳門口，kap 鄭成功全款 tùi 北口進入台江。清軍會 tàng 順利 tùi 北口入港是因爲在地人王作興 kap 陳友(備註八) chhōa 路 ê 功勞。移民軍 ê 勇將蘇天威 tī 一鯤身島砲台迎戰清軍 ê 攻擊，並且派小船仔攻擊清軍，雙方激勵戰鬪幾點鐘，無分輸贏。M̄-koh 移民軍 ê 火藥庫去 hō 清軍砲彈炸著以後就無啥法度。砲台 hōng 炸掉，一鯤身島當日就 hō 清軍佔去。

過轉日，移民軍派楊來、顏子京、張阿山等帶領八千人 beh 奪回一鯤身島，但是 tú 著藍廷珍 ê 守備好，無法度奪回。戰場擴大到四鯤身島。朱一貴家己帶領幾 á 萬人 ê 部隊參戰。朱一貴 tī 牛車頂裝護身盾，組織戰車部隊，步兵隨戰車進攻清軍，清軍開始變成無法抵抗 ê 地步。但是藍廷珍督戰砲兵部隊用強烈 ê 砲火攻擊，兩軍死傷真嚴重。這個時陣有制海權 ê 清軍 tùi 軍艦砲擊。所以移民軍受著決定性 ê 敗戰，不得不退去街仔內。Chhun 落來 ê 戰略是退去諸羅山區抵抗，或者是 koh 再試一擺平地應戰。移民軍已經戰輸，koh 再歹運 ê 代誌就

是下淡水溪 ê 客家族候觀德、李直三等自朱一貴起叛以後就互相無相插，但是這擺竟然插大清義民軍 ê 旗仔，tùi 移民軍 ê 後壁攻朱軍，朱一貴派一部分 ê 軍隊應戰，無奈 mā 是戰輸。

另外一方面，朱一貴採取台江決戰派 ê 意見，總勢力分西港、tùi 麻豆派來 ê 側面部隊，kap 正面守備部隊做最後 ê 決戰。總是攏 m̄ 是藍廷珍 ê 對手，tī 6 月 22 日 mā 有人講是 19 日)台江陷落 tī 清軍手中，移民軍崩潰分散，完全戰輸。

朱一貴帶領一千五百人親手 ê 士兵向北路逃亡。逃到佳里興 ê 時，hō 莊脚人出賣，中計受掠。除了拼命偷去山內 ê 小數人，大部分 ê 人被消滅。

杜君英自從 kap 朱一貴分開了後，集 tī 羅漢門，伊看 m̄ 是勢，答應清朝 ê 撫順而且投降。

移民軍 chhun 落來 ê 士兵 tī 雍正元年(西元 1723 年) 4 月被消滅，台灣恢復平靜。

祝英雄 ê 靈魂永久平安

朱一貴、李勇、吳外、王玉金等主謀者，tī 全年 9 月 hōng 押送去北京受死刑。杜君英等歸順者 mā 是死刑，所以到尾來主謀者 kap 歸順者攏是死刑，並無兩樣。

康熙 60 年 6 月台灣起叛 ê 消息傳到北京 ê 時，皇帝下訓辭講「朕警告台灣民衆。根據督臣滿保等的上奏，聽到台灣的百姓造反。滿保於五月初十領兵，起程。朕想爾等大家是內地的人民，並非賊盜。爾等或者是被寒冷所迫，或者受到不正官員的剝奪，才去招衆人起叛殺人，了後知悉不能免罪，或者是知識不足妄想強反抗等」。皇帝訓辭 ê 意思是講伊知百姓不得不起叛 ê 心情是會 tàng 諒解，但是起叛殺死人總是無應該 ê 代誌。

連雅堂 ê 批評

台灣 ê 學者連雅堂對這擺起叛 ê 批評有講：「漳浦藍廷珍 ê 幕僚藍鼎元從軍以來有寫過平台紀略這本冊。伊認定冊內所講 ê 內容有真 chē 會 tàng 採用 ê 所在。伊講台灣人本來就是真愛叛亂，hông 平定了後隨時就 koh 再亂。但是連雅堂認為這句話是侮恥、輕視台灣人。連雅堂有聽著延平郡王入台灣 ê 時，延平郡王驚部下會 bē 記得宗國，所以組織天地會，家己任會頭。延平郡王死了後 ê 今 á 日，這個會 ê 會章猶存在。連雅堂有讀過古早歷史誌，親像延平郡王 ê 情形叫做大義，朱一貴 ê 情形叫做賊盜。中國 ê 歷史家本來就無一個固定 ê 主張，贏就是王，輸就是賊。漢朝 ê 高祖 kap 唐朝 ê 太祖攏只不過是好運而已，in 無一定是比陳涉 kap 李密較聰明，朱一貴是歹運而已。」

介紹資料來源

有關朱一貴叛亂最好 ê 基本資料是藍鼎元 tī 雍正元年 5 月所寫 ê 「平台紀略」(二集)。Tī 雍正十年有伊 koh 寫「東征集」。這本是收集寫 hō 台灣總兵藍延珍 ê 公文，總共有 60 篇。內容主要是 teh 講統治台灣 ê 政策。

黃叔敬是 tī 康熙 61 年担任初任 ê 巡視台灣御史，伊 ê 任務是負責監察。伊有寫「台灣使槎錄」。其中 ê 「赤崁筆談」雖然是短篇 ê 文章，但是伊 ê 觀察相當有理論。

另外有諸羅縣 ê 學者蔡芳 tī 康熙 60 年有寫「平台始終」，同安縣人黃耀燭寫「靖軍實錄」。魏源 tī 道光 22 年 tī 「聖武記」中有寫「康熙重定台灣記」。其中「靖軍實錄」真早就傳去日本。「新井白石遺稿」中有一篇主題叫「靖台實錄」，tī 享保八年(日本 ê 年號，相等於雍正元年)萍水散人寫「通俗台灣軍談」。真有趣味 ê 一項代誌是 in 攏同情朱一貴。

伊能嘉矩 ê 「台灣文化志」上集(昭和三年，西元 1928 年刀江書店出版)是以清朝 ê 立場觀察，連雅堂所寫 ê 「臺灣通史」下冊是用移民軍 ê 立場觀察。本稿是參考這二本冊寫 ê 。

備註: 本翻譯有參考伊能嘉矩著「臺灣文化志」日文原版書。若有 kap「臺灣文化志」有無仝 ê 所在，或者認為有需要補充說明，攏用備註補充說明。

備註一： 分巡兵備道衛署 ê 差役

備註二： 原稿印作治府，應該是知府。彼當時清朝統治台灣 ê 行政組職是台灣屬福建省。省下設府，府下設州或縣。每三省設總督，總督有文武統治權。台灣府是屬閩浙總督統轄。府 ê 最高行政官是知府，行政 ê 地址是府治。縣級是知縣 kap 縣治。

備註三： 原稿印幾十人，應該是五十二人

備註四： 原稿印為府知，應該是府治。(請參考備註二 ê 補充說明)。

備註五： 原稿印為江江，應該是台江(現時台南)

備註六： 原稿印為施世標，應該是施世驃

備註七： 原稿印為 6 月 60 日，應該是 6 月 10 日

備註八： 原稿印為陣友，應該是陳友

勇敢 ê 開拓者—林爽文

刊 tī 台灣青年第二號 (June, 1960)

原作者:林海水 台語翻譯:嬰孫

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

作者 tī 台灣青年創刊號介紹朱一貴烈士傳，本號 beh 介紹林爽文 ê 故事。這二個人 tī 清朝 ê 歷史冊攏 hông 當作土匪。其實 in 二人攏是 chhōa 頭反抗清朝 ê 惡政，犧牲 in ê 生命 ê 革命者。二二八事件論真講起來，是這二件台灣古早歷史 ê 重演。

勇敢 ê 開拓者

林爽文 ê 祖籍是福建省漳州府平和縣。伊來台灣了後 tōa tī 彰化縣大里杙，是作稽人。到底啥物時陣伊搬過來 tō 無清楚啦。

彰化縣是 tī 雍正一年(西元 1723 年) tùi 諸羅縣(現在嘉義縣)分割出來 ê 新縣。縣治設 tī 彰化 (現在彰化市)。彰化 ê 名稱是 tùi 「顯彰皇化」號出來 ê。這句話是清朝向望 beh 管理這個地方 ê 意思。彰化古早時代叫作半線 “Pòaⁿ Sòaⁿ ”，是平埔族 tōa ê “Voavosa 社” ê 諧音。半線以南 ê 氣候 kap 府治 (現在台南市)真相像，m̄-koh 半線以

北 khah 入去 ê 深山林內，土地乾燥 koh 赤，水土 bái，真容易染著瘴疾（一種會發燒 ê 風土病）抑是其他 ê 病，無啥人愛 tōa tī hia，所在真偏僻。但是康熙尾期到雍正初期 ê 時段卻開發真緊，而且 koh kā 設縣。

大里杙就是現此時 ê 霧峰附近。這個所在接近內山，離縣府遠，地勢起起落落，有真 chē 溪仔溝 kap 竹敷（pho）仔，是一個環境 bái ê 所在。Tī hia ê 百姓愛冒險 koh 勇猛，是新移民。In 來 ê 時陣，台灣府 kap 鳳山、諸羅兩縣攏總已經開發，所以只有會 tàng 去偏僻猶未開發 ê 所在佔土地。Chē chē 新移民會越境侵入去原住民地區，搶土地開墾，hō 清朝真頭殼痛。

清朝拍台灣 ê 目的就是 beh 消滅反抗清朝 ê 鄭家。鄭家去 hō 拍倒了，清朝得著台灣，變作伊 ê 新領土。M̄-koh 清朝無自信有法度管理台灣全部，in tō 採取「限制開發，防止人口集中」ê 消極政策，嚴格限制新移民搬來台灣，koh 限制舊移民會 tàng 開發 ê 範圍。用「嚴禁私自出境」ê 律法控制移民。犯法越境入去原住民地區 ê 刑法是：「凡若是盜入原住民境界，罰拍一百 chhōe（杖）；凡若盜入原住民境界抽籐、獵鹿仔、chhò 柴、挽稷者，罰徒刑三年」。清朝用這款辦法主要是 beh 控制百姓 ê 集中，預防管 bōe 到 ê 地區 ê 百姓擾事。管會著 ê 地區 ê 百姓若是 beh 開墾，一定 ài 申請「墾照」，政府照甲數抽稅。對移民來講，土地是 in 家己拍拚、流血、流汗辛辛苦苦得著 ê，真 m̄ 願 hō 腐敗 ê 貪官抽稅。所以時行無照 ê 開墾。總是

開墾並m是每人攏會 tàng 作會到。每一個地區 ê 開墾權利攏 hō 宗族派系 chhōa 頭 ê 人控制 tiâu leh。新移民 bōe-tàng 隨便插入去 in ê 開墾區。所以有人招陣組牛車隊，用比 hiah-ê 宗族派系 chhōa 頭人 khah 大 ê 拳頭母強迫入去開墾。大里杙附近就是這種人 ê 新天下。林爽文就是新天下 ê chhōa 頭人。

秘密組織天地會

有真 chē 人知影明朝尾期到清朝初期 ê 彼段時間，華南有一個秘密組織，叫作天地會。這個反清 kap 反漢 ê 組織有人講是鄭成功開創 ê 組織，m-koh 無確實。乾隆四十八年漳州府平和縣人嚴烟來台灣，beh 宣傳天地會 kap 擴大組織。嚴烟來台灣 ê 時 tōa tī 全故鄉林爽文 ê 厝。林爽文彼陣人原來 tō 對清朝無好感，所以會 tàng 隨時招 in 加入天地會。天地會 ê 人包括林爽文 ê 宗族 kap 諸羅楊光勳 ê 宗族。另外，北部淡水 ê 王作 kap 林小文、南部鳳山縣莊大田，因為相像有反清 ê 共同認識，所以大家馬上作伙鬥陣。其中林爽文 kap 莊大田上蓋親密。

辦代誌潦潦草草 ê 清朝官

乾隆 50 年 7 月，當時 ê 分巡台灣道永福 kap 台灣知府孫景燧得著天地會 ê 活動愈來愈活潑 ê 消息，下命令總檢舉。諸羅縣石榴班汛 ê 把總陳和代先掠黃鐘，kā 押去縣治。

天地會 ê 大支牌會員楊光勳 chham 伊 ê 小弟媽世 ê 感情無好。媽世爲著 beh chham 天地會對抗，組織雷公會，天地會 kap 雷公會 ê 關係 bái kah 隨時會發生衝突。閏七月，攝諸羅縣事同知董啓挺代先檢舉 in 二人 ê 老爸楊文麟 kap 楊光勳 ê 孝生楊狗。楊狗σ-se 警察，警察放伊出來。伊轉去了後 chham 會員參商 beh 殺陳和。有一日陳和 koh 再掠天地會 ê 張烈。Tī 斗六門隔暝 ê 時，楊狗放火燒，kā 張烈搶救轉來，全時殺死陳和。永福 kap 台灣鎮總兵柴大紀馬上 chhōa 兵去諸羅檢舉幾 á 十人。In 驚若是代誌鬧大會影響著名聲，所以發表聲明書講：「台灣 ê <天地會> 實在是<添弟會>，（兩句是全音）。M-kú 楊光勳爲著 beh chham 媽世對抗組織添弟會。添弟會並無外 chē 影響力」。發表了 tō 殺死掠著 ê 彼幾 á 十人。這時按察使李永祺 tú 好來台灣，伊相信永福 kap 孫景燧 ê 聲明書報告，並無進一步追查。天地會會員 hō 這個事件驚一 tiō，一陣一陣 tī 大里杙集合，建議林爽文起叛。

過轉年彰化知縣換俞峻。俞峻真有本事，一直掠天地會 ê 會員，掠著 tō thài 死，但是天地會 ê 勢力愈來愈大。11 月柴大紀出去巡視，來到彰化，這個時陣 tō 有天地會 beh 起叛 ê 行爲。北路理番同知長庚之建議趕緊下脚手，m-koh 柴大紀無同意，干單派游擊耿世文 chhōa 300 百人兵 kap 知府孫景燧留 tī 彰化。

這個時陣 tō 有小規模散散 ê 衝突。知縣俞峻 chham 北路營副將赫生額 kap 耿世文去大墩（現在台中市）掠庄腳

人 koh kā 幾仔個 chham 天地會無關係 ê 小庄放火作教訓。Hō政府放火 ê 小庄離大里杙無外遠，炎火 ê 黑煙 tùi 大里杙 mā 看會著。眞 chē tùi 火燒厝逃出來 ê 人逃去大里杙。林爽文看著淒慘 ê 一陣冤枉人，才覺醒著伊家己 ê 立場，若是起叛會無生命，若是無起反 mā 是受害，進退兩難。彼暗伊 chhōa 庄內 ê 人去拍大墩清朝 ê 軍營 kap 佔領彰化城。發生這個代誌是乾隆 51 年 11 月 27 日。彼當時彰化縣城 ê 守軍干單 80 人。知府孫景燧 chham 長庚之參商，動員原住民族掘深溝，插尖竹篙防備。M-koh 內神通外鬼，tòa tī 城內 ê 人私通林爽文支持林軍。清軍失守，孫景燧、長庚之 kap 劉享基攏總戰死。彼年 12 月 7 日，諸羅縣城 mā hō 林軍佔去。

移民軍掃倒北路 kap 南路

林爽文起叛 ê 消息傳出去了後，北路王作(備註一) 嚮應，殺死淡水同知程峻；南路莊大田佔領鳳山縣治，全台灣差不多 hō 移民軍佔落來。大家推薦林爽文作領首，年號號作順天，府治設 tī 彰化縣署，另外設彰化知縣。有關北路海防同知征北大元師 kap 平海大將軍 ê 官位，大家推薦莊大田作南路輔國大元師，另外設南路輔國大師、定南將軍、開南先鋒、kap 輔國將軍 ê 官位。

台灣府城攻 bē 倒

這個時陣移民軍猶未佔著 ê 地區是台灣府城 (台南) kap 鹿港。台灣府城是分巡台灣道永福 kap 南路海防兼理

蕃同知楊廷理 chhōa 臨時招 ê 兵守備，另外趕緊派船去大陸 chhōe 救兵。過轉年乾隆 52 年正月，閩浙總督常青代先派福建水師提督黃仕簡 chhōa 金門銅山 ê 兵二千人上陸鹿耳門，另外派福建陸路提督任承恩 chhōa 興化 ê 兵二千人上陸鹿港。Chhōa 救兵來 ê 二個提督看著移民軍 ê 士氣當旺，m̄敢隨便出脚手，hō 百姓笑講：「黃公大臣(仕簡)，提督軍門(承恩)，一策莫展，寸步不行」。一句話傳去到北京，hō 乾隆皇帝聽著，發大脾氣，隨 kā 常青免職，命令伊去台灣作第一線總司令，koh 派福州將軍恒瑞 kap 江南提督藍元枚作參謀，增加救兵。

移民軍 m̄ 認輸，繼續攻台灣府。小東門 hō 移民軍攻 kah 起火燒，臨時招 ê 兵為著待遇 bái, 起討厭，工作放掉隨人走，引起城內大亂，大家攏相爭 beh 走去海。府城陷入上蓋危險 ê 時刻。真僥倖，tī 這個重要 ê 時間點移民軍 hō 莊大田 ê 部下莊錫舍出賣去。伊是泉州府晉江人，莊大田招兵 ê 時陣，伊招全故鄉 ê 漳州人，莊錫舍招泉州人，二派 ê 勢力相當。M̄-koh 莊大田 hō 大家推薦作南路輔國大元帥，莊錫舍變 ài 作莊大田 ê 部下。移民軍拍鳳山縣治 ê 時陣，莊錫舍 ê 功勞上蓋大，真驕傲，莊大田真傷腦筋，歹控制莊錫舍。莊錫舍有一個親戚 tī 府城作官，chham 這個親戚有通批，所以莊大田懷疑莊錫舍會出賣移民軍。結果，莊錫舍確實有出賣移民軍。莊大田驚會發生破壞移民軍 ê 團結，所以停止圍城。

鹿港 ê 泉州派移民

鹿港是泉州派移民建設 ê 港口。林爽文起叛 ê 四年前 tō 有泉州派 kap 漳州派 ê lô-môa 陣 tī 彰化縣治附近荊桐腳 pòah-kiáu (賭博)場 pòah-kiáu, pòah kah 起相拍。Tī kiáu 場拍無 sòa, koh 轉去庄裡招全派 ê 人鬥陣繼續拍, 拍 kah 漳、泉二個宗族結怨仇。這個代誌路尾由清官出面調解, 暫時 sòa-sòa 去, 無代誌。總是怨仇猶是結 kah 真嚴重。林爽文 beh 拍鹿港 ê 時, 漳州派 ê 人不但無 kā 伊鬥脚手, 顛倒去歡迎清軍。

諸羅縣城 ê 圍城

移民軍集中軍力 teh 拍府城 kap 鹿港 ê 時, 諸羅縣城 hō 柴大紀奪倒轉去。鄭成功時代, 諸羅附近是屬天興縣, 康熙 23 年清朝 kā 改作諸羅縣。諸羅 ê 來源是平埔族 ê 地名 Thilaocen, 抑是 Tirocen。諸羅是軍事上重要 ê 地點, 嘉義縣城工義會碑記有寫「諸羅是縣城附近 ê 地區, mā 是全台灣 ê 重要中心地點。若是諸羅失守, chham 南部鳳山猶會 tàng 通消息, m̄-koh beh 去北部彰化、淡水 kap 噶瑪蘭 (現時宜蘭) ê 路 bōe 通」。所以康熙 43 年起城了後有 koh 修理, 擴大幾 á 擺。柴大紀奪轉了後, tō 開始監督四萬人 ê 百姓, 準備應付移民軍來圍城。後來移民軍圍城圍幾 á 工, 連日無停攻府城。致使城內欠食物, ài 食蕃薯、青菜、草根、搾油豆滓過日。移民軍用好食 ê 食物去 siâⁿ in 投降, m̄-koh 無成功。諸羅城內有一間二十三將軍廟, 奉祀圍城彼當時 ê 22 個勇士 kap 一隻狗。這間廟 tī 明治 39 年(西元 1906 年)嘉義大地動倒去, 無 koh

再起。這隻狗看著主人 hō 移民軍拍死，衝出去咬死一個移民軍 kap 咬傷幾 a 人了後，轉來顧伊 ê 主人，主人 hō 人 tái 死了後家已挖空用頭殼 pōng 石頭 pōng kah 死。

朱一貴起叛 ê 時陣，mā 有一隻馬 tòe 主人羅萬倉將軍死，所以嘉義人有一句「一狗一馬」tō 是講這二個故事。

諸羅縣城 ê 圍城 kap 守備是林爽文起叛上蓋激烈 ê 戰事。清軍盡忠守城守到 11 月，最後 hō 康安 (備註二) ê 救兵救著。乾隆龍心大歡喜，將諸羅縣改名號作嘉義。

勇敢開拓者 ê 最後命運

諸羅縣城 hō 移民軍圍城圍 10 個月，清軍無法度解圍 ê 原因是清軍憨。7 月 15 日上奏書內底有寫：「林爽文 chhōa 移民軍拍北路，莊大田 chhōa 移民軍拍南路，咱 ê 兵一目 nih 仔 tiòh 拍北，一目 nih 仔 tiòh 拍南，走無歇。賊軍互相會 tàng 連絡，不時中計食虧，喝東 tō 拍東，喝西 tō 拍西，賊軍有充分 ê 準備。官軍準備 bōe 赴，beh 等 kah 啥物時陣才拍會贏。」所以乾隆 52 年 8 月清朝調湖南兵 2000 人、貴州兵 2000 人、廣西兵 2000 人、四川屯練兵 2000 人(攏總九千人)，派協辦大學士陝甘總督嘉勇候 ê 部下福康安為大將軍，chhōa 九千救兵去拍台灣。攏總有幾 á 百隻船開去鹿港上陸。移民軍看著幾 a 百隻船，親像竹篙節，排幾 a 里遠，看著按呢心肝頭 chōaⁿ 涼落來。

清軍 ê 救兵代先拍彰化城外八卦山 ê 移民軍，移民軍受真大 ê 打擊，順勢救諸羅縣城 ê 圍城。續落來拍斗六門 kap 大里杙。林爽文 tī 大里杙起土牆，安大炮，靠溪溝迎戰清軍 ê 救兵。清軍 ê 救兵親像海漲，閃 bē 赴，一直湧過來。林爽文守無法，逃去集集埔。水沙連管原住民 ê 通事黃漢 chhōa 開化原住民包圍逃去山底匿 ê 林爽文。林爽文 ê 老爸林勸，老母姓曾，小弟林壘 kap in 某姓黃，hō 開化原住民掠去。林爽文 koh 再逃，逃去阿里山連作伙 ê 小半天山 kap 清軍相拚，清軍受大損害。拍了 tō 一直逃，逃轉去水沙連，路尾逃去竹南高振 ê 厝。林爽文覺悟已經逃無路，叫高振 kā 伊縛起來，掠去 hō 清朝官報功。路尾林爽文 hō 人押去北京 hō 人斬脚斬手，受酷刑。

Tī 南路，莊大田 chhōa 頭靠家已奮鬪。清軍掠著林爽文了後，調全部救兵落南拍莊大田。莊大田守無法，逃去恒春附近瑯橋原住民社區。這個所在近海邊，驚伊逃去海裡，清軍封鎖海岸。聽人講封鎖海岸是乾隆皇帝 tī 北京家已親身指揮。莊大田逃無路，tī 原住民社區尖山 ê 石洞 hō 清軍掠著。大田 ê 老母 kap 800 部下 tī hia hō 清軍殺死。原來 mā beh 押莊大田去北京，m̄-koh 押去府治 ê 時伊破病，所以趕緊 tī 府治刑斬脚斬手 ê 酷刑。

連雅堂批評 ê 文獻資料

連雅堂批評講：「林爽文 ê 事件，tī 台灣南北前後門陣拍 3 年，路尾清朝 ài 調 4 省 ê 兵力才有法度拍贏。過程比朱一貴猶 koh khah 激烈。M̄-koh 起叛 ê 動機 m̄ 是爲台灣 ê 百姓本身，是去 hō 迫著啦。親像林爽文是一個作穢才好額起來 ê 地方名望，伊開設天地會 chhōa 頭，替庄內 ê 人打抱不平，出力報怨 nā-tiāⁿ。伊 tī 四界 cháu-chông kap 人相拍，到路尾犧牲家己 ê 生命，想著伊彼當時 ê 處境 kap 苦楚，眞 bōe-tàng 忍受。」

寫這篇故事，資料來源是『御成平定台灣告成熟河文廟碑文』kap 其他眞 chē 功臣頌揚詞誌 <台灣紀略> 七十卷，趙翼寫 ê <皇朝武功紀盛> 內面 ê 『平定台灣速略』，魏源寫 ê <聖武記> 內面 ê 『乾隆三定台灣記』，kap 揀東上堡大社庄 (岸裡社 ê 別名) 潘明慈家所傳 ê 『岸番抱守之圖』。

另外 mā 有參考伊能嘉矩 ê <台灣文化誌>，連雅堂 ê <台灣通史>，kap 台灣總督府 ê <台灣名所舊蹟誌> (大正 5 年，西元 1916 年)。

備註一：原稿印作 <王作>，m̄-koh 「臺灣文化志」寫作 <王作林>

備註二：根據「臺灣文化志」康安 ê 全名是福康安。

國民黨統治 ê 本質

作者:陳伯達・大金久展翻譯日文出版，

耕英用日文介紹要點刊 tī

台灣青年第 4 號(Oct.1960) 台語翻譯：嬰孫

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

「中國國民黨四大家族」這本冊，是記載蔣介石、宋子文、孔祥熙、kap 陳果夫、陳立夫兄弟四大家族互相利用關係控制、操縱中國國民黨政府，最後失去中國大陸，流亡來台灣。蔣介石是軍事 kap 金融 ê 統帥，mā 是行政首領。宋子文、孔祥熙掌權財政。陳果夫、陳立夫兄弟利用「CC 團」ê 組織直接得著黨 ê 實權。作者用金融、商業、工業、農業 kap 媒體、出版五方面分析這四大家族按怎獨霸支配中國 ê 政治 kap 經濟，如何剝奪百姓 ê 血汗，致使民心離反，失去江山。伊 ê 結論是：成立中共政權是必然 ê 代誌。

「中國國民黨四大家族」這本冊分析真 chē 豐富 ê 資料，自頭到尾實實在在漏洩「中國國民黨四大家族」。作者陳伯達是中國共產黨出名 ê 理論家，現此時 (西元 1946 年)伊是中共中央文化教育委員會副主任。寫這本冊 ê 時

陣 tú 好是第 2 次世界大戰結束了無外久。彼當時 tī 中國著作 ê 資料真少，十項欠九項，真無方便，而且親像屬這本冊這款種類 ê 猶 koh khah 欠，所以咱會 tàng 想像作者寫這本冊 ài 用外 chē 精神 kap 時間。

這本冊 tùi 頭到尾一貫 ê 思想是唯物史 ê 觀念。作者陳伯達對四大家族非法剝削公家財物，非常不滿，規本冊攏 teh 罵這四大家族，甚至罵 kah kap 主題 ê 內容脫線去。所以這本冊 ê 缺點會使講無一個客觀 ê 觀念。M̄-kú 除了這個缺點以外，確實有報導蔣介石 chhōa 頭 ê 四大家族 tī 中國霸權獨佔 ê 可惡行爲，hō 大家了解中華民國 ê 成立到江山崩倒、滅亡 kap 中華人民共和國 ê 起興是理所當然，並無啥物不可思議 ê 所在。Mā hō 大家知影反共大陸是一個真無好笑 ê 笑談。

蔣介石是行政 kap 軍事 ê 首領，伊 kap 婦仁人宋美齡是金融 ê 統帥。宋子文、宋子良 kap 宋子安 3 兄弟 chham 孔祥熙、宋靄齡翁仔某靠財政 ê 氣勢作行政院長抑是副院長。陳果夫 kap 陳立夫 2 兄弟組「CC 團」特務組直接會 tàng 控制國民黨。雖然陳家 2 兄弟 tī 金融上 chham 孔、宋 2 家 bē-tàng 相比，但是卻利用「CC 團」一步一步拍入去孔、宋 2 家 ê 勢力內面，享受分紅。四大家族互相分割，造成彼此矛盾 kap 衝突，用按呢去支配半殖民地，半封建中國 ê 政治 kap 經濟，suh 百姓 ê 血水。

四大家族 ê 支配，會使講就是官僚資本 ê 控制。官僚資本 ê 來源是繼承清朝留落來 ê 土地爲主 ê 官僚資產，kā 土地變形，發展銀行資本。照這本冊 ê 解說，官僚資本 ê 定義是大地主、大銀行、大買辦 ê 資本。大地主是代表封建時代 ê 特性，大買辦是代表殖民地 ê 本質，大銀行是代表買辦 kap 封建制度 ê 特性。大買辦自本 ê 意思是 tī 外國 ê 商社聘請 ê 中國人，除領外國商社 ê 薪水以外，mā 作外國商社 chham 中國生理人中間 ê 介紹人 kap 保證人，抽佣金。作者對四大家族本質 ê 解說是四大家族有大買辦 ê 殖民地特性 kap 大銀行 ê 封建特性。這四大家族到底有啥物特別 ê 背景？蔣家是塩商出身，作過上海證券物品交易所 ê 媒人。宋家自本無啥物財產，總是伊作財政部長了後發大財。伊本身留美，熟悉眞 chē 外國生理人，伊 ê 經濟活動大部分是作買辦。孔家 ê 本底是票號（票莊，古早時 ê 舊式銀行），是山西地方 ê 好額人。陳家是湖洲幫 ê 頭人。陳果夫、陳立夫 2 兄弟 ê 阿叔陳其美是浙江 ê 好額人，bat kā 蔣介石鬥脚手。四大家族 ê 獨佔 kap 支配，是 tùi 北閩成功以後開始 ê。蔣介石北閩成功以後代替北洋軍閥，變作浙江財閥作中心 ê 新政治代表，伊建立 Fascism（法西斯主義）軍事獨裁 ê 新政權。這個軍事獨裁政權，經濟上是蔣介石爲主，chham 伊婦仁人 ê 後頭厝有親戚關係 ê 孔宋兩家 kap 「CC 團」ê 陳家配合，真緊 tō 建立新興獨佔 ê 金融勢力。這本冊續落所講 ê 封建、買辦、軍事獨霸 tō 是 teh 講 chiah-ê 代誌。

這本冊所講 ê 時代是 tūi 第一次國共分裂 (西元 1927 年 4 月 12 清黨事件) 開始，經過中日戰爭，一直到國民黨 chham 共產黨完全分裂 (西元 1946 年) 爲止。分析眞 chē 資料，詳細介紹這四大家族借「國家」ê 字號，tī 金融、商業、工業、農業 kap 媒體各方面，支配半封建、半殖民地化 ê 中國。而且 chham 彼當時 ê 帝國主義國家作伙獨霸剝削中國人民 ê 利益，致使中國經濟 ê 崩盤。

代先 beh 講起霸佔金融。四大家族設中央、中國、交通 kap 中國農民銀行四間大銀行，另外 tī 下面 koh 設中央信託局 kap 郵政儲金業務局，獨霸金融界。中日戰爭 ê 中間，這四行二局 ê 頂面有設四行聯合辦事處，聯合辦事處統制一切金融上蓋 kōan ê 權力，由蔣介石作主席。雖然是國營事業銀行，m̄-kú 董事長 kap 董事攏總由四大家族一手包辦。所以會使講四大銀行或是四大家族 ê 活動中心。四大家族有 tiang 時會輪流霸佔銀行，親像中央銀行第一代 ê 董事長是宋子文，第二代 tō 換孔祥熙作董事長。總講一句，中央 kap 中國銀行是孔家 ê，交通銀行是宋家 ê，中國農民銀行是陳家 ê。

起頭先，四大銀行並 m̄ 是四大家族會 tàng 控制 ê。西元 1935 年 12 月幣制改革，國民黨政府大量發公債投資四大銀行，指定四大銀行是公營銀行，授權 hō 四大銀行印法幣。四大家族才 tī 這個時陣把握機會代表官股入去銀行作董事，自彼陣慢慢開始獨佔 kap 控制，路尾完全霸佔四大銀行。四大家族另外 mā 有作私營銀行或是私營工商

企業公司 ê 董事。私營工商企業公司爲著 chham 外國企業競爭，只好靠四大銀行生存。所以金融界 kap 經濟攏總 hō 官僚資本吞吞去，出在 in 剝奪。

國民政府(四大家族) tī 金融界真明顯 ê 剝奪手段就是烏白發公債 kap 亂印銀幣。四大家族自底 tō 是大尾 ê 財閥，一目 nih 仔變 koh khah 大 ê 財閥。國民政府 tùi 西元 1927 年到西元 1936 年，10 年中間發行 45 種公債，總金額 150 萬英磅。烏白發公債 chham 亂印銀幣相比，亂印銀幣才是驚人。國民政府亂印銀幣，據在四大家族 thàn 大錢，變作大財閥。西元 1937 年 6 月，國民政府 ê 法幣總額有 14 億。中日戰爭結束有 1 千億 (286 倍)，西元 1946 年 6 月變作 2 兆 14 億。雖然這本冊無寫，但是根據介紹者(耕英)所了解，西元 1947 年 6 月變作 10 兆，西元 1948 年 6 月變作 256 兆，chham 中日戰爭前比較，增加 18 萬 2 千倍。四大家族除了烏白發公債 kap 亂印銀幣以外，親像外國 ê 援助、借款、買武器、接收日本投降留落來 ê 金融機構 kap 財產，有機會就無所不止歪 ko，歪 ko 到真無程無度，無一個禮邦之國 ê 風度。作者對四大家族霸佔中國金融 ê 結論是：「四大家族管理金融 ê 制度無適當 kap 亂印法幣，引起通貨膨脹，致使蔣介石統治地區 ê 農業、工業 kap 商業混亂，加速破產，最後大崩敗。四大家族 ê 金融制度 mā 順續 tòe leh 崩敗了了。M̄-niā 按呢，蔣介石統治地區全體 ê 中國社會經濟 mā 真自然 tòe leh 大崩敗」。事實證明，作者 ê 結論是正確。

續落來介紹霸佔商業。In ê 獨霸 kap 支配主要是透過「貿易調整委員會」kap 委員會所屬 ê 復興、富華 kap 中國茶業三大公司。這三大公司屬孔家所有。三大公司不但獨霸進出口物資 ê 買賣，koh 用「統制」作藉口代替政府強迫收購物資 kap 用公賣制度剝奪百姓。其中一個例是「貿易調整委員長」公佈 tùi 1 月 15 日起 beh 實施物資公定價數 ê 制度，早 m̄ 早，慢 m̄ 慢，正正是 1 月 14 日，孔家財政部宣佈糖價數 1 萬公斤 17 萬 6 千元起到 22 萬元，(起價 60%)。彼中間公賣局 (孔家)用幾 á 百萬收購大量 ê 糖，隔一暝 tō thàn 60% 利益。四大家族用這欸步數操縱物價 thàn 錢。

其他 tī 抗戰中利用軍部關係替日本軍盜進口軍需物資，或是 chham 外國資本合股作總買辦。親像宋美齡 chham 美國人 General Claire Chennalt (陳納德少將)合作經營中美實業公司，用 Chennalt 空運隊運輸所有進口物資，獨霸所有 ê 進出口業務。中日戰爭戰後中央信託局繼承「貿易調整委員會」kap 三大公司 ê 業務。中央信託局 ê 業務是宋美齡 teh 控制，所以事實上中美實業公司獨佔所有 ê 進出口業務。落尾 Chennalt 空運隊成立 CAT 民航公司，獨佔台灣 ê 航空業。原本 ê 招商局 hō 宋家佔去，獨佔台灣 ê 海運業。

講霸佔工業。四大家族 tī 工業方面 ê 獨佔 kap 支配主要是蔣、孔、宋三家控制 ê 公營事業資源委員會 kap 用兵

工廠作中心。In ê 步數是用四大銀行作資本，併吞私營中小企業、或是用公營事業 ê 名義壓迫私營中小企業，破壞民主自由工業，致使中國變作外國商品 ê 大殖民地市場。

講霸佔農業。農業方面 ê 獨佔 kap 支配對四大家族來講是真自然 ê 代誌。四大家族本來就是官僚資本家，in kā 清朝時代留落來 ê 傳統土地投資作基本，每一家族就是全中國上蓋大 ê 封建地主。四大家族開始統治中國以後，全國小佃農 ê 數目增加真緊，表示四大家族剝奪土地增加。Che 就是大資本集中買辦農業 ê 結果。四大家族對佃農 ê 三大剝奪就是：用現物徵收地租、強制收購農作物 kap 高利貸款。江蘇農民銀行 kap 中國農民銀行由陳家 CC 派獨佔，對農民放高利貸款。無程度剝奪 ê 結果，引起全國農業生產力衰退，崩敗農業經濟。

上蓋續尾 beh 介紹媒體、出版 ê 獨佔。四大家族 ê 中間，陳家 CC 派上蓋獨佔媒體。中央社 kap 報紙檢查所是 in 用來控制媒體 ê 二大機構。Tī 出版方面，親像正中書局、中華書局 kap 商務印刷館大間出版社攏是四大家族 teh 經營。

這本冊對四大家族獨霸支配有寫 kah 真詳細。可惜四大家族 chham 國家 ê 關係 kap 四大家族本身互相 ê 關係寫無夠充足。另外有一本中共出版 ê 「官僚資本論」(作者許滌新，山下龍三翻譯日文) 有寫著中國資本論，說明四大家族 ê 支配，真價值介紹 hō 讀者作參考。

現此時四大家族攏 hōng 趕出中國。宋子文 kap 孔祥熙 kā 中國人民剝奪財產 (估計 200 億美金) 了走去美國；陳果夫走去台灣，tī 台灣過身。陳立夫走去美國。干單蔣介石 chham 伊 ê 婦仁人宋美齡留落來 tī 台灣。四大家族走到四散去，m̄-kú in 敢按呢 tō 會崩敗去？為著 beh 知影 chiah-ê 代誌，咱一定 ài 了解第二次世界大戰了後國民政府按怎接收台灣。

國民政府派陳儀去接收台灣。陳儀無屬四大家族 ê 派系，伊是屬政學系。政學系是國民政府成立初期岑春煊 chhōa 頭 ê 政學會出身，主要會員是張耀曾、楊永泰、張群、張公權、翁文灝 kap 陳儀。嚴格來講，這陣人 mā 是 chham 四大家族全性質，是國民黨內面官僚資本集團 ê 一派，不時 teh chham 四大家族相爭勢頭。第二次世界大戰結束 ê 時陣 tú 好政學系 ê 勢頭上蓋旺，所以陳儀照家己 ê 向望，爭著台灣行政長官 ê 地位。

陳儀來台灣代先作 ê 代誌是禁止中央銀行銀票 ê 流通，家己印台灣銀行 ê 銀票，公開抵抗中央銀行。續落來伊接收日本留落來 ê 16 間糖業公司，合併作一間糖業公司。接收台灣石油公司、台灣紙業公司、台灣肥料公司、台灣鹽業公司 kap 公賣局。伊用行政長官 ê 勢力接收 3 分之 2 ê 公有地 kap 9 分之 1 日本人留落來 ê 私有地。行政公署接收全台灣農地 ê 75% 以上。台灣糖業公司 tī 西元 1946 年 5 月用便宜 ê 價數收買真大量 ê 糖，載去上海賣 kōan 價。

彼當時上海 ê 糖價是 1 市担 5 萬元，tī 半個月內起到 11 萬 3 千元； 1 個月後起到 12 萬 3 千元。事實上，台灣糖業公司 ê 原價 chham 運費 mā 無到 5 萬元。陳儀用接收 ê 把戲剝奪應該屬台灣人 ê 財產，剝奪到西元 1946 年發生二二八事件。

西元 1949 年，蔣介石帶全部國民政府 ê 機構逃亡來台灣。彼時四大家族 ê 頭家宋子文、孔祥熙 kap 陳立夫攏總逃亡去美國四散去，留落來 ê kho-lo-á 頭（高級幹部）tòe 國民政府走來台灣，照常控制台灣 ê 政治 kap 經濟。

咱來檢討四大銀行。蔣介石 beh 接收日本金融機構 ê 時陣，規定中國農民銀行接收台灣銀行。中國農民銀行本行 sóa 來台灣，tī 全世界各所在設分行，控制台灣 ê 貿易 kap 外國銀票 ê 交換。交通銀行 mā sóa 來台灣，siàu 想 beh 控制台灣 ê 企業 kap 工業界。最近有聽人講中央銀行 beh tī 台灣恢復營業，宋子文 ê 頭兄徐柏園 beh 作董事長。台灣銀行專門印銀票，中國農民銀行專門作交換外幣，交通銀行專門作國營 kap 公營企業 ê 貸款，中央銀行總管比財政部 khah kōan 格，直接受蔣介石支配。Chiah-ê 銀行 chham 台灣人 ê 私營銀行無關係。總講一句，自底 tī 中國 ê 四大銀行漸漸 tī 台灣恢復營業。而且中央信託局原在 teh 獨佔台灣 ê 進出口物資，招商局獨佔台灣 ê 海運界，CAT 獨佔台灣 ê 航空界。若是斟酌看 chiah-ê chhōa 頭管理人員，in 攏是過去 tī 大陸四大家族 ê kho-lo-á 頭，in

tī beh 剝奪台灣 ê 財產。所以會使講，雖然四大家族 ê 頭家無 tī 台灣，但是 in 原在繼續 teh 支配台灣 ê 金融、商業、工業、農業、媒體、貿易、海運 kap 航空業。

前期 ê 本刊有刊「台灣 ê 通貨膨脹」，有指出台灣通貨膨脹 ê 原因是政府起價統制物資 ê 價數所引起 ê。這篇 ê 作者代先 ê 判斷是因爲國民政府無能，m̄-kú 續尾發見並 m̄ 是按呢，根本上是親像四大家族過去 tī 中國亂發公債 kap 亂印銀票，利用通貨膨脹 thàn 私錢相像。這款官僚資本 teh 控制 ê 資本主義現此時 teh 支配台灣 ê 經濟。可惜咱(耕英 kap 台灣青年) tī 日本欠資料，mā 無人 teh 研究四大家族按怎 teh 支配台灣。希望有人開始研究這個代誌。發行「中國國民黨四大家族」ê 日文翻譯版，有創元社（大阪市中國研究會翻譯）、現代國民選書，m̄-kú 這篇青木書店翻了上蓋好。